

## Ὡρολόγιον

## ΑΠΟΔΕΙΠΝΟΝ ΜΕΓΑ

## ΙΕΡΕΥΣ

Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν πάντοτε, νῦν  
καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

## ΙΕΡΕΥΣ

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Βασιλεῦ οὐράνιε, Παράκλητε, τὸ  
Πνεῦμα τῆς ἀληθείας, ὁ πανταχοῦ παρὼν  
καὶ τὰ πάντα πληρῶν, ὁ θησαυρὸς τῶν  
ἀγαθῶν καὶ ζωῆς χορηγός, ἐλθὲ καὶ  
σκήνωσον ἐν ἡμῖν καὶ καθάρισον ἡμᾶς  
ἀπὸ πάσης κηλίδος καὶ σῶσον, Ἀγαθέ, τὰς  
ψυχὰς ἡμῶν.

## ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

(Ἀμήν.)

## Τρισάγιον.

Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος Ἰσχυρός, ἅγιος  
Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (ἐκ γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἀγίῳ Πνεύματι.  
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε,  
ἰλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν. Δέσποτα,  
συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῖν. Ἄγιε,  
ἐπίσκεψαι καὶ ἰᾶσαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν,  
ἐνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.

Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,  
ἐλέησον.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἀγίῳ Πνεύματι.  
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς,  
ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου. Ἐλθέτω ἡ

## Horologion

## GREAT COMPLINE

## PRIEST

Blessed is our God always, now and ever,  
and to the ages of ages.

(Amen.)

## PRIEST

Glory to You, our God. Glory to You.

Heavenly King, Comforter, Spirit of  
Truth, present in all places and filling all  
things, treasury of good things and giver of  
life: come; take Your abode in us; cleanse us of  
every stain, and save our souls, O Good one.

## READER

(Amen.)

## Trisagion Prayers.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal,  
have mercy on us. (3)

Glory to the Father and the Son and the  
Holy Spirit. Both now and ever and to the  
ages of ages. Amen.

All-holy Trinity, have mercy on us.  
Lord, forgive our sins. Master, pardon our  
transgressions. Holy One, visit and heal our  
infirmities for your name's sake.

Lord, have mercy. Lord, have mercy.  
Lord, have mercy.

Glory to the Father and the Son and the  
Holy Spirit. Both now and ever and to the  
ages of ages. Amen.

Our Father, who art in heaven, hallowed  
be Thy name. Thy kingdom come, Thy will

βασιλεία σου. Γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον. Καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν. Καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ρῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

### ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

### ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Ἀμήν. Κύριε, ἐλέησον. (ιβ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν τῷ Βασιλεῖ ἡμῶν Θεῷ.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν Χριστῷ τῷ Βασιλεῖ ἡμῶν Θεῷ.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν αὐτῷ, Χριστῷ τῷ Βασιλεῖ καὶ Θεῷ ἡμῶν.

### Ψαλμὸς Δ' (4).

Ἐν τῷ ἐπικαλεῖσθαί με εἰσήκουσάς μου, ὁ Θεὸς τῆς δικαιοσύνης μου, ἐν θλίψει ἐπλάτυνάς με. Οἰκτείρησόν με, καὶ εἰσάκουσον τῆς προσευχῆς μου. Υἱοὶ ἀνθρώπων, ἕως πότε βαρυκάριοι; ἵνα τί ἀγαπᾶτε ματαιότητα, καὶ ζητεῖτε ψεῦδος; Καὶ γινῶτε, ὅτι ἐθαυμάστωσε Κύριος τὸν ὄσιον αὐτοῦ, Κύριος εἰσακούσεταιί μου, ἐν τῷ κεκραγέναι με πρὸς αὐτόν. Ὁργίζεσθε, καὶ μὴ ἀμαρτάνετε, ἃ λέγετε ἐν ταῖς

be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil.

### PRIEST

For Thine is the Kingdom and the power and the glory, of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

### READER

Amen. Lord, have mercy. (12)

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit. Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Come, let us worship and bow down before God our King.

Come, let us worship and bow down before Christ God our King.

Come, let us worship and bow down before Him, Christ our King and God.

### Psalms 4.

You heard me when I called, O God of my righteousness. You strengthened my heart when I was in distress; have mercy on me, and hear my prayer. How long, O you sons of men, will you be slow of heart? Why do you love vain things and seek after lies? Know that the Lord made His Holy One wondrous; the Lord will hear me when I cry to Him. Be angry, and do not sin; have remorse upon your beds for what you say in your hearts.

καρδίαις ὑμῶν, ἐπὶ ταῖς κοίταις ὑμῶν  
κατανύγητε, Θύσατε θυσίαν δικαιοσύνης,  
καὶ ἐλπίατε ἐπὶ Κύριον. Πολλοὶ λέγουσι·  
Τὶς δείξει ἡμῖν τὰ ἀγαθὰ; Ἐσημειώθη ἐφ'  
ἡμᾶς τὸ φῶς τοῦ προσώπου σου, Κύριε,  
ἔδωκας εὐφροσύνην εἰς τὴν καρδίαν μου.  
Ἀπὸ καρποῦ σίτου, οἴνου καὶ ἐλαίου αὐτῶν  
ἐπληθύνθησαν. Ἐν εἰρήνῃ ἐπὶ τὸ αὐτὸ  
κοιμηθήσομαι, καὶ ὑπνώσω. Ὅτι σύ, Κύριε,  
κατὰ μόνας ἐπ' ἐλπίδι κατώκισάς με.

### Ψαλμὸς C' (6).

Κύριε, μὴ τῷ θυμῷ σου ἐλέγξης με,  
μηδὲ τῇ ὀργῇ σου παιδεύσης με. Ἐλέησόν  
με, Κύριε, ὅτι ἀσθενὴς εἰμι ἰασαί με, Κύριε,  
ὅτι ἐταράχθη τὰ ὀστέα μου, καὶ ἡ ψυχὴ  
μου ἐταράχθη σφόδρα, καὶ σύ, Κύριε, ἕως  
πότε; Ἐπίστρεψον, Κύριε, ῥῦσαι τὴν ψυχὴν  
μου, σῶσόν με ἕνεκεν τοῦ ἐλέους σου. Ὅτι  
οὐκ ἔστιν ἐν τῷ θανάτῳ ὁ μνημονεύων  
σου, ἐν δὲ τῷ ᾄδῃ τις ἐξομολογήσεται σοι;  
Ἐκοπίασα ἐν τῷ στεναγμῷ μου, λούσω  
καθ' ἐκάστην νύκτα τὴν κλίνην μου, ἐν  
δάκρυσί μου τὴν στρωμνὴν μου βρέξω.  
Ἐταράχθη ἀπὸ θυμοῦ ὁ ὀφθαλμός μου,  
ἐπαλαιώθην ἐν πᾶσι τοῖς ἐχθροῖς μου.  
Ἀπόστητε ἀπ' ἐμοῦ πάντες οἱ ἐργαζόμενοι  
τὴν ἀνομίαν, ὅτι εἰσήκουσε Κύριος τῆς  
φωνῆς τοῦ κλαυθμοῦ μου. Ἦκουσε Κύριος  
τῆς δεήσεώς μου, Κύριος τὴν προσευχήν  
μου προσεδέξατο. Αἰσχυνθείσαν καὶ  
ταραχθείσαν πάντες οἱ ἐχθροί μου,  
ἀποστραφείσαν καὶ καταισχυνθείσαν  
σφόδρα διὰ τάχους.

### Ψαλμὸς IB' (12).

Ἔως πότε, Κύριε, ἐπιλήση μου εἰς τέλος;  
ἕως πότε ἀποστρέφεις τὸ πρόσωπόν σου ἀπ'  
ἐμοῦ; Ἔως τίνος θήσομαι βουλὰς ἐν ψυχῇ

Offer the sacrifice of righteousness, and hope  
in the Lord. There are many who say, "Who  
will show us good things?" O Lord, the light  
of Your face was stamped upon us. You put  
gladness in my heart; from their season of  
wheat, wine, and oil they were multiplied.  
I will both sleep and rest in peace, for You  
alone, O Lord, cause me to dwell in hope. [SAAS]

### Psalm 6.

O Lord, do not reprove me in Your anger,  
nor discipline me in Your wrath. Have mercy  
on me, O Lord, for I am weak; heal me, O  
Lord, for my bones are troubled; and my soul  
is greatly troubled; but You, O Lord, how  
long? Return, O Lord, and deliver my soul.  
Save me because of Your mercy for there  
is no remembrance of You in death; and in  
Hades who will give thanks to You? I am  
weary with my groaning; every single night I  
will dampen my bed; I will drench my couch  
with my tears. My eye is troubled by anger; I  
grow old among all my enemies. Depart from  
me, all you workers of lawlessness; for the  
Lord heard the voice of my weeping; the Lord  
heard my supplication; the Lord received my  
prayer. Let all my enemies be ashamed and  
greatly troubled; let them turn back and be  
suddenly ashamed. [SAAS]

### Psalm 12 (13).

How long, O Lord? Will You forget me  
to the end? How long will You turn Your  
face from me? How long will I take counsel

μου, ὁδύνας ἐν καρδίᾳ μου, ἡμέρας καὶ  
 νυκτός; Ἔως πότε ὑψωθήσεται ὁ ἐχθρός μου  
 ἐπ' ἐμέ; Ἐπίβλεψον, εἰσάκουσόν μου, Κύριε,  
 ὁ Θεός μου. Φώτισον τοὺς ὀφθαλμούς  
 μου, μήποτε ὑπνώσω εἰς θάνατον, μήποτε  
 εἴπη ὁ ἐχθρός μου· Ἰσχυσα πρὸς αὐτόν.  
 Οἱ θλίβοντές με ἀγαλλιάσονται, ἐὰν  
 σαλευθῶ, ἐγὼ δέ, ἐπὶ τῷ ἐλέει σου ἤλπισα.  
 Ἀγαλλιάσεται ἡ καρδίᾳ μου ἐπὶ τῷ σωτηρίῳ  
 σου, ἄσω τῷ Κυρίῳ τῷ εὐεργετήσαντί με,  
 καὶ ψαλῶ τῷ ὀνόματι Κυρίου τοῦ Ὑψίστου.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.  
 Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
 αἰώνων. Ἀμήν.

Ἀλληλουῖα. Ἀλληλουῖα. Ἀλληλουῖα.  
 Δόξα σοι ὁ Θεός. (ἐκ γ')

Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,  
 ἐλέησον.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.  
 Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
 αἰώνων. Ἀμήν.

### Ψαλμὸς ΚΔ' (24).

Πρὸς σέ, Κύριε, ἤρα τὴν ψυχὴν  
 μου, ὁ Θεός μου, ἐπὶ σοὶ πέποιθα, μὴ  
 κατασυχυνθείην εἰς τὸν αἰῶνα. Μηδὲ  
 καταγελασάτωσάν με οἱ ἐχθροὶ μου·  
 καὶ γὰρ πάντες οἱ ὑπομένοντές σε, οὐ  
 μὴ κατασυχυνθῶσιν. Αἰσχυνθήτωσαν οἱ  
 ἀνομοῦντες διακενῆς. Τὰς ὁδοὺς σου, Κύριε,  
 γνῶρισόν μοι, καὶ τὰς τρίβους σου δίδαξόν  
 με. Ὁδήγησόν με ἐπὶ τὴν ἀλήθειάν σου,  
 καὶ δίδαξόν με, ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεός ὁ Σωτὴρ  
 μου, καὶ σὲ ὑπέμεινα ὅλην τὴν ἡμέραν.  
 Μνήσθητι τῶν οἰκτιρμῶν σου, Κύριε, καὶ  
 τὰ ἐλέη σου, ὅτι ἀπὸ τοῦ αἰῶνός εἰσιν.  
 Ἀμαρτίας νεότητός μου καὶ ἀγνοίας μου

in my soul, having grief in my heart daily?  
 How long will my enemy be exalted over  
 me? Look upon me and hear me, O Lord my  
 God; enlighten my eyes, lest I sleep in death,  
 lest my enemy say, "I prevailed against him";  
 those who afflict me greatly rejoice, if I am  
 shaken. But I hope in Your mercy; my heart  
 shall greatly rejoice in Your salvation; I will  
 sing to the Lord, who shows kindness to me;  
 I will sing to the name of the Lord Most High.

[SAAS]

Glory to the Father and the Son and the  
 Holy Spirit. Both now and ever and to the  
 ages of ages. Amen.

Alleluia. Alleluia. Alleluia. Glory to You,  
 O God. (3)

Lord, have mercy. Lord, have mercy.  
 Lord, have mercy.

Glory to the Father and the Son and the  
 Holy Spirit. Both now and ever and to the  
 ages of ages. Amen.

### Psalm 24 (25).

To You, O Lord, I lift up my soul, O my  
 God. I trust in You; let me not be ashamed;  
 let not my enemies laugh at me. For all who  
 wait upon You shall not be ashamed; let those  
 be ashamed who act lawlessly in vain. Make  
 known Your ways to me, O Lord, and teach  
 me Your paths. Lead me in Your truth and  
 teach me, for You are the God of my salvation,  
 and on You I wait all the day. Remember  
 Your compassion, O Lord, and Your mercy,  
 for they are from of old. Do not remember  
 the sins of my youth, nor of my ignorance;  
 but remember me according to Your mercy,  
 because of Your loving-kindness, O Lord.

μὴ μνησθῆς. Κατὰ τὸ ἔλεός σου μνήσθητί μου σύ, ἕνεκεν τῆς χρηστότητός σου, Κύριε, Χρηστὸς καὶ εὐθὺς ὁ Κύριος, διὰ τοῦτο νομοθετήσει ἀμαρτάνοντας ἐν ὁδῷ. Ὁδηγήσει πραεῖς ἐν κρίσει, διδάξει πραεῖς ὁδοὺς αὐτοῦ. Πᾶσαι αἱ ὁδοὶ Κυρίου ἔλεος, καὶ ἀλήθεια τοῖς ἐκζητοῦσι τὴν διαθήκην αὐτοῦ, καὶ τὰ μαρτύρια αὐτοῦ. Ἐνεκεν τοῦ ὀνόματός σου, Κύριε, καὶ ἰλάσθητι τῇ ἀμαρτίᾳ μου· πολλή γὰρ ἔστι. Τίς ἐστὶν ἄνθρωπος ὁ φοβούμενος τὸν Κύριον; νομοθετήσει αὐτῷ ἐν ὁδῷ ἣ ἡρετίσατο. Ἡ ψυχὴ αὐτοῦ ἐν ἀγαθοῖς ἀνλισθήσεται, καὶ τὸ σπέρμα αὐτοῦ κληρονομήσει γῆν, Κραταίωμα Κύριος τῶν φοβουμένων αὐτόν, καὶ ἡ διαθήκη αὐτοῦ δηλώσει αὐτοῖς. Οἱ ὀφθαλμοί μου διὰ παντὸς πρὸς τὸν Κύριον, ὅτι αὐτὸς ἐκσπάσει ἐκ παγίδος τοὺς πόδας μου. Ἐπίβλεψον ἐπ' ἐμέ, καὶ ἐλέησόν με, ὅτι μονογενὴς καὶ πτωχός εἰμι ἐγώ. Αἱ θλίψεις τῆς καρδίας μου ἐπληθύνθησαν, ἐκ τῶν ἀναγκῶν μου ἐξάγαγέ με. Ἴδε τὴν ταπείνωσίν μου, καὶ τὸν κόπον μου, καὶ ἄφες πάσας τὰς ἀμαρτίας μου. Ἴδε τοὺς ἐχθρούς μου, ὅτι ἐπληθύνθησαν, καὶ μῖσος ἄδικον ἐμίσησάν με. Φύλαξον τὴν ψυχὴν μου, καὶ ῥῦσαί με, μὴ κατασυχυνθείην ὅτι ἥλπισα ἐπὶ σέ. Ἄκακοι καὶ εὐθεῖς ἐκολλῶντό μοι, ὅτι ὑπέμεινά σε, Κύριε. Λύτρωσαι, ὁ Θεός, τὸν Ἰσραὴλ ἐκ πασῶν τῶν θλίψεων αὐτοῦ.

### Ψαλμὸς Λ' (30).

Ἐπὶ σοί, Κύριε, ἥλπισα, μὴ κατασυχυνθείην εἰς τὸν αἰῶνα, ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου ῥῦσαί με, καὶ ἐξελοῦ με. Κλῖνον πρὸς με τὸ οὖς σου, τάχυνον τοῦ ἐξελέσθαι με. Γενοῦ μοι εἰς Θεὸν ὑπερασπιστήν, καὶ εἰς οἶκον καταφυγῆς

Good and upright is the Lord; therefore He will instruct sinners in His way. He will guide the gentle in judgment; He will teach the gentle His ways. All the ways of the Lord are mercy and truth for those who seek His covenant and His testimonies. For Your name's sake, O Lord, pardon my sin, for it is great. Who is the man who fears the Lord? He will instruct him in the way He chooses. His soul shall dwell among good things; his seed shall inherit the earth. The Lord is the strength of those who fear Him, and to those who fear Him, His name is the Lord, and He will show them His covenant. My eyes are always toward the Lord, for He shall pluck my feet out of the trap. Look upon me and have mercy on me, for I am only-begotten and poor. The afflictions of my heart have been widened; bring me out of my distresses. Look on my humiliation and my pain and forgive all my sins. Look on my enemies, because they multiply, and they hate me with unjustified hatred. Keep my soul, and deliver me; let me not be ashamed, because I hope in You. The innocent and the upright cleave to me because I wait upon You, O Lord. Redeem Israel, O God, out of all his afflictions. [SAAS]

### Psalm 30 (31).

In You, O Lord, I hope; may I not be ashamed forever; in Your righteousness deliver and rescue me. Incline Your ear to me; rescue me speedily; be to me a God who protects me, and a house of refuge to save me. For You are my strength and my refuge,



τοῦ σῶσαί με. Ὅτι κραταίωμά μου, καὶ  
 καταφυγή μου εἶ σύ, καὶ ἔνεκεν τοῦ  
 ὀνόματός σου ὁδηγήσεις με, καὶ διαθρέψεις  
 με. Ἐξάξεις με ἐκ παγίδος ταύτης, ἧς  
 ἔκρυψάν μοι, ὅτι σὺ εἶ ὁ ὑπερασπιστής  
 μου, Κύριε, εἰς χειρὰς σου παραθήσομαι  
 τὸ πνεῦμά μου, ἐλυτρώσω με, Κύριε,  
 ὁ Θεὸς τῆς ἀληθείας. Ἐμίσησας τοὺς  
 διαφυλάσσοντας ματαιότητος διακενῆς.  
 Ἐγὼ δὲ ἐπὶ τῷ Κυρίῳ ἤλπισα, ἀγαλλιάσομαι  
 καὶ εὐφρανθήσομαι ἐπὶ τῷ ἐλέει σου. Ὅτι  
 ἐπεῖδες ἐπὶ τὴν ταπείνωσίν μου, ἔσωσας  
 ἐκ τῶν ἀναγκῶν τὴν ψυχὴν μου. Καὶ οὐ  
 συνέκλεισάς με εἰς χειρὰς ἐχθρῶν, ἔστησας  
 ἐν εὐρυχώρῳ τοὺς πόδας μου. Ἐλέησόν με,  
 Κύριε, ὅτι θλίβομαι, ἐταράχθη ἐν θυμῷ ὁ  
 ὀφθαλμός μου, ἡ ψυχὴ μου, καὶ ἡ γαστήρ  
 μου. Ὅτι ἐξέλιπεν ἐν ὀδύνῃ ἡ ζωὴ μου,  
 καὶ τὰ ἔτη μου ἐν στεναγμοῖς. Ἡσθένησεν  
 ἐν πτωχείᾳ ἡ ἰσχὺς μου, καὶ τὰ ὀστέα μου  
 ἐταράχθησαν. Παρὰ πάντα τοὺς ἐχθρούς  
 μου ἐγενήθην ὄνειδος, καὶ τοῖς γείτοσί  
 μου σφόδρα, καὶ φόβος τοῖς γνωστοῖς μου.  
 Οἱ θεωροῦντες με ἔξω ἔφυγον ἀπ' ἐμοῦ,  
 ἐπελήσθην ὥσεί νεκρὸς ἀπὸ καρδίας.  
 Ἐγενήθην ὥσεί σκευὸς ἀπολωλός, ὅτι  
 ἤκουσα ψόγον πολλῶν παροικούντων  
 κυκλόθεν. Ἐν τῷ ἐπισυναχθῆναι αὐτοὺς  
 ἅμα ἐπ' ἐμέ, τοῦ λαβεῖν τὴν ψυχὴν μου  
 ἐβουλεύσαντο. Ἐγὼ δὲ ἐπὶ σοί, Κύριε,  
 ἤλπισα, εἶπα· Σὺ εἶ ὁ Θεός μου ἐν ταῖς  
 χερσί σου οἱ κληροῖ μου. Ῥῦσαί με ἐκ χειρὸς  
 ἐχθρῶν μου, καὶ ἐκ τῶν καταδιωκόντων με.  
 Ἐπίφανον τὸ πρόσωπόν σου ἐπὶ τὸν δοῦλόν  
 σου, σῶσόν με ἐν τῷ ἐλέει σου Κύριε, μὴ  
 καταισχυνθείην, ὅτι ἐπεκαλεσάμην σε.  
 Αἰσχυνθεῖσαν ἀσεβεῖς, καὶ καταχθείσαν  
 εἰς ἄδου. Ἀλαλα γεννηθήτω τὰ χεῖλη τὰ

and for Your name's sake You will guide  
 and sustain me; for You will bring me out  
 from the snare they hid for me; for You are  
 my protector. Into Your hands I shall entrust  
 my spirit; You redeemed me, O Lord God  
 of truth. You hate those who maintain their  
 empty vanities, but I hope in the Lord. I will  
 greatly rejoice and be glad because of Your  
 mercy, for You beheld my humiliation; You  
 saved my soul from distress, and did not  
 shut me up into the hands of the enemy;  
 You set my feet in a wide place. Have mercy  
 on me, O Lord, for I am afflicted; my eye is  
 troubled with anger; so are my soul and my  
 stomach. For my life is wasted with grief  
 and my years with sighing; my strength is  
 weakened with poverty, and my bones are  
 troubled. I became a reproach among all my  
 enemies, and especially to all my neighbors,  
 and a fear to all my acquaintances; those who  
 saw me outside fled from me. I am forgotten  
 like one whose heart is lifeless; I was made  
 like a vessel that is utterly broken. For I heard  
 the blame of many who dwell round about  
 when they were gathered together against me,  
 when they plotted to take my life. But as for  
 me, I hope in You, O Lord; I said, "You are my  
 God." My times are in Your hands; deliver me  
 from the hand of my enemies, and from those  
 who persecute me. Make Your face shine  
 upon Your servant; save me in Your mercy.  
 O Lord, do not let me be ashamed, because I  
 call upon You; let the ungodly be ashamed,  
 and lead them down into Hades. Let deceitful  
 lips become speechless when they speak  
 lawlessness against the righteous with  
 arrogance and contempt. How great, O Lord,  
 is the abundance of Your goodness You hide

δόλια, τὰ λαλοῦντα κατὰ τοῦ δικαίου  
 ἀνομίαν, ἐν ὑπερηφανίᾳ καὶ ἐξουδενώσει.  
 Ὡς πολὺ τὸ πλῆθος τῆς χρηστότητός σου,  
 Κύριε, ἧς ἔκρυσας τοῖς φοβουμένοις σε.  
 Ἐξειργάσω τοῖς ἐλπίζουσιν ἐπὶ σὲ ἐναντίον  
 τῶν υἱῶν τῶν ἀνθρώπων. Κατακρύψεις  
 αὐτοὺς ἐν ἀποκρύφῳ τοῦ προσώπου σου,  
 ἀπὸ ταραχῆς ἀνθρώπων. Σκεπάσεις  
 αὐτοὺς ἐν σκηνῇ ἀπὸ ἀντιλογίας γλωσσῶν.  
 Εὐλογητὸς Κύριος, ὅτι ἐθαυμάστωσε τὸ  
 ἔλεος αὐτοῦ ἐν πόλει περιοχῆς. Ἐγὼ δὲ  
 εἶπα ἐν τῇ ἐκστάσει μου· Ἀπέριμμαι ἀπὸ  
 προσώπου τῶν ὀφθαλμῶν σου. Διὰ τοῦτο  
 εἰσήκουσας τῆς φωνῆς τῆς δεήσεώς μου,  
 ἐν τῷ κεκραγέναι με πρὸς σέ. Ἀγαπήσατε  
 τὸν Κύριον πάντες οἱ ὅσιοι αὐτοῦ ὅτι  
 ἀληθείας ἐκζητεῖ Κύριος, καὶ ἀνταποδίδωσι  
 τοῖς περισσῶς ποιοῦσιν ὑπερηφανίαν.  
 Ἀνδρίζεσθε, καὶ κραταιούσθω ἡ καρδιά  
 ὑμῶν, πάντες οἱ ἐλπίζοντες ἐπὶ Κύριον.

### Ψαλμὸς C' (90).

Ὁ κατοικῶν ἐν βοηθείᾳ τοῦ Ὑψίστου, ἐν  
 σκέπη τοῦ Θεοῦ τοῦ οὐρανοῦ ἀλίσθησεται.  
 Ἐρεῖ τῷ Κυρίῳ· Ἀντιλήπτωρ μου εἶ, καὶ  
 καταφυγή μου, ὁ Θεός μου, καὶ ἐλπιῶ ἐπ'  
 αὐτόν. Ὅτι αὐτὸς ῥύσεται σε ἐκ παγίδος  
 θηρευτῶν, καὶ ἀπὸ λόγου ταραχώδους.  
 Ἐν τοῖς μεταφρένοις αὐτοῦ ἐπισκιάσει  
 σοι, καὶ ὑπὸ τὰς πτέρυγας αὐτοῦ ἐλπιεῖς,  
 ὅπλῳ κυκλώσει σε ἡ ἀλήθεια αὐτοῦ.  
 Οὐ φοβηθήσῃ ἀπὸ φόβου νυκτερινοῦ,  
 ἀπὸ βέλους πετομένου ἡμέρας. Ἀπὸ  
 πράγματος ἐν σκότει διαπορευομένου, ἀπὸ  
 συμπτώματος καὶ δαιμονίου μεσημβρινοῦ.  
 Πεσεῖται ἐκ τοῦ κλίτους σου χιλιάς, καὶ  
 μυριάς ἐκ δεξιῶν σου, πρὸς σὲ δὲ οὐκ ἐγγιεῖ.  
 Πλὴν τοῖς ὀφθαλμοῖς σου κατανοήσεις,  
 καὶ ἀνταπόδοσιν ἀμαρτωλῶν ὄψει. Ὅτι

for those who fear You, which You will work  
 for those who hope in You in the sight of the  
 sons of men. You shall hide them in the secret  
 of Your presence from the disturbance of  
 men; You will shelter them in Your tabernacle  
 from the contradiction of tongues. Blessed  
 is the Lord, for He magnified His mercy  
 in a fortified city. But I said in my ecstasy,  
 "Indeed, I am cast away from the countenance  
 of Your eyes." Therefore You heard the voice  
 of my supplication when I cried to You. Love  
 the Lord, all you His saints, for the Lord seeks  
 out truth, and He repays those who act with  
 great arrogance. Be courageous, and let your  
 heart be strengthened, all who hope in the  
 Lord. [SAAS]

### Psalm 90 (91).

He who dwells in the help of the Most  
 High shall lodge in the shelter of the God of  
 heaven. He shall say to the Lord, "You are  
 my protector and my refuge, my God; I will  
 hope in Him; for He shall free me from the  
 snare of the hunters, and from every troubling  
 word." He shall overshadow you with His  
 shoulders, and under His wings you shall  
 hope; His truth shall encircle you with a  
 shield. You shall not be frightened by fear at  
 night, nor from an arrow that flies by day, nor  
 by a thing moving in darkness, nor by mishap  
 and a demon of noonday. A thousand shall  
 fall at your side and ten thousand at your  
 right hand, yet it shall not come near you;  
 but you shall observe with your eyes, and  
 you shall see the reward of sinners. For You,

σύ, Κύριε, ἡ ἐλπίς μου, τὸν Ὑψιστον ἔθου καταφυγὴν σου. Οὐ προσελεύσεται πρὸς σὲ κακά, καὶ μάστιξ οὐκ ἐγγιεῖ ἐν τῷ σκηνώματί σου. Ὅτι τοῖς Ἀγγέλοις αὐτοῦ ἐντελεῖται περὶ σοῦ, τοῦ διαφυλάξαι σε ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς σου. Ἐπὶ χειρῶν ἀρουσί σε, μήποτε προσκόψῃς πρὸς λίθον τὸν πόδα σου. Ἐπὶ ἀσπίδα καὶ βασιλίσκον ἐπιβήσει, καὶ καταπατήσεις λέοντα καὶ δράκοντα. Ὅτι ἐπ' ἐμὲ ἤλπισε, καὶ ῥύσομαι αὐτόν, σκεπάσω αὐτόν, ὅτι ἔγνω τὸ ὄνομά μου. Κεκράζεται πρὸς με, καὶ εἰσακούσομαι αὐτοῦ, μετ' αὐτοῦ εἰμι ἐν θλίψει, ἐξελοῦμαι αὐτόν, καὶ δοξάσω αὐτόν. Μακρότητα ἡμερῶν ἐμπλήσω αὐτόν, καὶ δείξω αὐτῷ τὸ σωτήριόν μου.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ἀλληλουῖα. Ἀλληλουῖα. Ἀλληλουῖα. Δόξα σοι ὁ Θεός. (ἐκ γ')

Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

### ΧΟΡΟΣ

**Ἦχος πλ. β'.**

Μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός, γινώτε ἔθνη καὶ ἡττᾶσθε. Ὅτι μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός.

Ἐπακούσατε ἕως ἐσχάτου τῆς γῆς. Ὅτι μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός.

Ἰσχυρότερος ἡττᾶσθε. Ὅτι μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός.

O Lord, are my hope; You made the Most High your refuge. Evils shall not come to you, and a scourge shall not draw near your dwelling; for He shall command His angels concerning you, to keep you in all your ways; in their hands they shall bear you up, lest you strike your foot against a stone; You shall tread upon the asp and the basilisk, and you shall trample the lion and the dragon. "For he hoped in Me, and I will deliver him; I will shelter him, because he knew My name. He shall call upon Me, and I will hear him; I am with him in affliction, and I will deliver and glorify him. With length of days I will satisfy him, and show him My salvation." [SAAS]

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit. Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Alleluia. Alleluia. Alleluia. Glory to You, O God. (3)

Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit. Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

### CHOIR

**Mode pl. 2.**

God is with us. Know this, O Gentiles, and be defeated. For God is with us. [SAAS]

Give ear, all you to the very ends of the earth. For God is with us.

Be defeated although you are strong. For God is with us.



Ἐὰν γὰρ πάλιν ἰσχύσητε, καὶ πάλιν  
ἡττηθήσεσθε Ὅτι μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός.

Καὶ ἢν ἂν βουλὴν βουλευέσθητε,  
διασκεδάσει Κύριος. Ὅτι μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός.

Καὶ λόγον, ὃν ἐὰν λαλήσητε, οὐ μὴ  
ἐμμείνη ἐν ὑμῖν. Ὅτι μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός.

Τὸν δὲ φόβον ὑμῶν οὐ μὴ φοβηθῶμεν,  
οὐδ' οὐ μὴ ταραχθῶμεν. Ὅτι μεθ' ἡμῶν ὁ  
Θεός.

Κύριον δὲ τὸν Θεὸν ἡμῶν, αὐτὸν  
ἀγιάσωμεν, καὶ αὐτὸς ἔσται ἡμῖν φόβος.  
Ὅτι μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός.

Καὶ ἐὰν ἐπ' αὐτῷ πεποιθῶς ᾧ ἔσται μοι  
εἰς ἀγιασμόν. Ὅτι μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός.

Καὶ πεποιθῶς ἔσομαι ἐπ' αὐτῷ, καὶ  
σωθήσομαι δι' αὐτοῦ. Ὅτι μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός.

Ἴδου ἐγὼ καὶ τὰ παιδιά, ἃ μοι ἔδωκεν ὁ  
Θεός. Ὅτι μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός.

Ὁ λαὸς ὁ πορευόμενος ἐν σκότει, ἴδε  
φῶς μέγα. Ὅτι μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός.

Οἱ κατοικοῦντες ἐν χώρᾳ, καὶ σκιᾷ  
θανάτου, φῶς λάμψει ἐφ' ἡμᾶς. Ὅτι μεθ'  
ἡμῶν ὁ Θεός.

Ὅτι Παιδίον ἐγεννήθη ἡμῖν, Υἱός, καὶ  
ἐδόθη ἡμῖν. Ὅτι μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός.

Οὗ ἡ ἀρχὴ ἐγενήθη ἐπὶ τοῦ ὤμου αὐτοῦ.  
Ὅτι μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός.

Καὶ τῆς εἰρήνης αὐτοῦ οὐκ ἔστιν ὄριον.  
Ὅτι μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός.

Καὶ καλεῖται τὸ ὄνομα αὐτοῦ, Μεγάλης  
Βουλῆς Ἀγγελος. Ὅτι μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός.

For even if you should be strong again,  
you will be defeated again. For God is with  
us.

Then too, whatever counsel you take, the  
Lord will scatter it abroad. For God is with us.

And whatever word you shall speak, it  
will not continue among you. For God is with  
us.

But do not be afraid of their terror, nor be  
troubled. For God is with us.

Sanctify the Lord Himself, and He shall be  
your fear. For God is with us.

So if you trust in Him, He shall be as a  
sanctuary for you. For God is with us.

I shall wait for God, and I will trust in  
Him. For God is with us.

Behold, I and the children God gave me.  
For God is with us.

A people who walk in darkness, behold a  
great light. For God is with us.

And you who dwell in the country of the  
shadow of death, upon you a light will shine.  
For God is with us.

For unto us a Child is born, unto us a Son  
is given. For God is with us.

And the government will be upon His  
shoulder. For God is with us.

And of His peace there is no end. For God  
is with us.

His name will be called the Angel of Great  
Counsel. For God is with us.

Θαυμαστός σύμβουλος. Ὅτι μεθ' ἡμῶν  
ὁ Θεός.

Θεὸς ἰσχυρός, Ἐξουσιαστής, Ἀρχὼν  
εἰρήνης. Ὅτι μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός.

Πατὴρ τοῦ μέλλοντος αἰῶνος. Ὅτι μεθ'  
ἡμῶν ὁ Θεός.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.  
Ὅτι μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός.

Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν. Ὅτι μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός.

Μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός, γνῶτε ἔθνη καὶ  
ἠττήσθε.

Ὅτι μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός.

#### ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ (χῦμα)

Τὴν ἡμέραν διελθὼν, εὐχαριστῶ σοι,  
Κύριε, τὴν ἑσπέραν, αἰτοῦμαι, σὺν τῇ νυκτὶ  
ἀναμάρτητον, παράσχου μοι, Σωτήρ, καὶ  
σῶσόν με.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Τὴν ἡμέραν παρελθὼν, δοξολογῶ  
σε, Δέσποτα, τὴν ἑσπέραν αἰτοῦμαι, σὺν  
τῇ νυκτὶ ἀσκανδάλιστον, παράσχου μοι,  
Σωτήρ, καὶ σῶσόν με.

Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

Τὴν ἡμέραν διαβάς, ὑμνολογῶ σε,  
Ἄγιε, τὴν ἑσπέραν, αἰτοῦμαι, σὺν τῇ νυκτὶ  
ἀνεπίβουλον, \* παράσχου μοι, Σωτήρ, καὶ  
σῶσόν με.

#### ΧΟΡΟΣ

**Ἦχος πλ. β'.**

Ἡ ἀσώματος φύσις, τὰ Χερουβεὶμ,  
ἀσιγήτοις σε ὕμνοις, δοξολογεῖ.

Wonderful Counselor. For God is with us.

Mighty God, Master, Prince of Peace. For  
God is with us.

Father of the age to come. For God is with  
us.

Glory to the Father and the Son and the  
Holy Spirit. For God is with us.

Both now and ever and to the ages of  
ages. Amen. For God is with us.

God is with us. Know this, O Gentiles,  
and be defeated.

For God is with us.

#### READER (intoned)

Having passed the day, I give thanks  
to you, Lord; and I ask of you to grant me  
the evening and the night without sin, O my  
Savior, and save me. [HC]

*Glory to the Father and the Son and the Holy  
Spirit.*

Now that the day has gone by, I glorify  
you, Master; I ask of you to grant me the  
evening and the night without sin, O my  
Savior, and save me. [HC]

*Both now and ever and to the ages of ages.  
Amen.*

Having traversed the day, I sing hymns  
to you, O Holy One; I ask of you to grant me  
the evening and the night free of plots, \* O my  
Savior, and save me. [HC]

#### CHOIR

**Mode pl. 2.**

As a bodiless nature, the Cherubim \* ever  
glorify You with unceasing hymns; [SD]

Ἐξαπτέρυγα ζῶα, τὰ Σεραφεῖμ, ταῖς  
ἀπαύστοις φωναῖς σε, ὑπερυψοῖ.

Τῶν Ἀγγέλων τε πᾶσα ἡ στρατιά,  
τρισαγίοις σὲ ἄσμασιν, εὐφημεῖ.

Πρὸ γὰρ πάντων ὑπάρχεις, ὁ ὢν Πατήρ,  
καὶ συνάναρχον ἔχεις, τὸν σὸν Υἱόν.

Καὶ ἰσότιμον φέρων, Πνεῦμα ζωῆς, τῆς  
Τριάδος δεικνύεις, τὸ ἀμερές.

Παναγία Παρθέने, Μήτηρ Θεοῦ, οἱ τοῦ  
Λόγου αὐτόπται, καὶ ὑπουργοί,

Προφητῶν καὶ Μαρτύρων, πάντες  
χοροί, ὡς ἀθάνατον ἔχοντες, τὴν ζωὴν.

Ὑπὲρ πάντων πρεσβεύσατε, ἐκτενῶς,  
ὅτι πάντες ὑπάρχομεν, ἐν δεινοῖς.

Ἵνα πλάνης ῥυσθέντες, τοῦ πονηροῦ,  
τῶν Ἀγγέλων βοήσωμεν, τὴν ὥδην.

Ἄγιε, Ἄγιε, Ἄγιε, Τρισάγιε Κύριε,  
ἐλέησον καὶ σῶσον ἡμᾶς, Ἀμήν.

### ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

#### Τὸ Πιστεύω

Πιστεύω εἰς ἓνα Θεόν, Πατέρα,  
Παντοκράτορα, ποιητὴν οὐρανοῦ καὶ γῆς,  
ὁρατῶν τε πάντων καὶ ἀορατῶν. Καὶ εἰς  
ἓνα Κύριον Ἰησοῦν Χριστόν, τὸν Υἱὸν τοῦ  
Θεοῦ τὸν μονογενῆ, τὸν ἐκ τοῦ Πατρὸς  
γεννηθέντα πρὸ πάντων τῶν αἰώνων·  
φῶς ἐκ φωτός, Θεὸν ἀληθινὸν ἐκ Θεοῦ  
ἀληθινοῦ, γεννηθέντα οὐ ποιηθέντα,  
ὁμοούσιον τῷ Πατρί, δι' οὗ τὰ πάντα  
ἐγένετο. Τὸν δι' ἡμᾶς τοὺς ἀνθρώπους καὶ  
διὰ τὴν ἡμετέραν σωτηρίαν κατελθόντα  
ἐκ τῶν οὐρανῶν καὶ σαρκωθέντα ἐκ  
Πνεύματος Ἁγίου καὶ Μαρίας τῆς  
Παρθένου καὶ ἐνανθρωπήσαντα.  
Σταυρωθέντα τε ὑπὲρ ἡμῶν ἐπὶ Ποντίου

And the six-winged beings, the Seraphim,  
\* also highly exalt You with endless voice;

The entire array of angelic hosts \* sings its  
praises of You with thrice-holy hymns.

You, O Father, existing before all things, \*  
have Your Son unoriginate with yourself,

And the equally honored Spirit of life; \*  
thus You show that inseparable are the Three.

O all-holy and virgin Mother of God \* and  
you servants and witnesses of the Word,

With the choirs of prophets and martyred  
saints, \* all of you who enjoy everlasting life:

Intercede in great earnest on our behalf, \*  
inasmuch as we all are in dire straights;

So that all of us, freed now from the deceit  
\* of the devil, may sing the angelic hymn:

Holy, Holy, Holy, Thrice-holy Lord, have  
mercy on us and save us. Amen.

### READER

#### The Creed

I believe in one God, Father Almighty,  
Creator of heaven and earth, and of all things  
visible and invisible. And in one Lord Jesus  
Christ, the only-begotten Son of God, begotten  
of the Father before all ages; Light of Light,  
true God of true God, begotten, not created,  
of one essence with the Father through Whom  
all things were made. Who for us men and  
for our salvation came down from heaven  
and was incarnate of the Holy Spirit and  
the Virgin Mary and became man. He was  
crucified for us under Pontius Pilate, and  
suffered and was buried; And He rose on  
the third day, according to the Scriptures.  
He ascended into heaven and is seated at the

Πιλάτου, καὶ παθόντα καὶ ταφέντα. Καὶ ἀναστάντα τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ κατὰ τὰς Γραφάς. Καὶ ἀνελθόντα εἰς τοὺς οὐρανοὺς καὶ καθεζόμενον ἐκ δεξιῶν τοῦ Πατρὸς. Καὶ πάλιν ἐρχόμενον μετὰ δόξης κρῖναι ζῶντας καὶ νεκρούς, οὗ τῆς βασιλείας οὐκ ἔσται τέλος. Καὶ εἰς τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον, τὸ Κύριον, τὸ ζωοποιόν, τὸ ἐκ τοῦ Πατρὸς ἐκπορευόμενον, τὸ σὺν Πατρὶ καὶ Υἱῷ συμπροσκυνούμενον καὶ συνδοξαζόμενον, τὸ λαλῆσαν διὰ τῶν προφητῶν. Εἰς μίαν, Ἁγίαν, Καθολικὴν καὶ Ἀποστολικὴν Ἐκκλησίαν. Ὁμολογῶ ἓν βάπτισμα εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν. Προσδοκῶ ἀνάστασιν νεκρῶν. Καὶ ζωὴν τοῦ μέλλοντος αἰῶνος. Ἀμήν.

**ΧΟΡΟΣ****Ἦχος πλ. β'.**

Παναγία Δέσποινα Θεοτόκε, πρόσβευε ὑπὲρ ἡμῶν τῶν ἁμαρτωλῶν. (ἐκ γ')

Πᾶσαι αἱ οὐράνιαι Δυνάμεις τῶν ἁγίων Ἀγγέλων καὶ Ἀρχαγγέλων, πρεσβεύσατε ὑπὲρ ἡμῶν τῶν ἁμαρτωλῶν. (δίς)

Ἅγιε Ἰωάννη, Προφῆτα καὶ Πρόδρομε, καὶ Βαπτιστὰ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, πρόσβευε ὑπὲρ ἡμῶν τῶν ἁμαρτωλῶν. (δίς)

Ἅγιοι ἔνδοξοι Ἀπόστολοι, Προφῆται, καὶ Μάρτυρες, καὶ πάντες Ἅγιοι, πρεσβεύσατε ὑπὲρ ἡμῶν τῶν ἁμαρτωλῶν. (δίς)

Ὅσιοι, θεοφόροι Πατέρες ἡμῶν, Ποιμένες, καὶ Διδάσκαλοι τῆς οἰκουμένης, πρεσβεύσατε ὑπὲρ ἡμῶν τῶν ἁμαρτωλῶν. (δίς)

(Ὁ Ἅγιος τοῦ Ναοῦ), πρόσβευε ὑπὲρ ἡμῶν τῶν ἁμαρτωλῶν. (δίς)

right hand of the Father; And He will come again with glory to judge the living and dead. His kingdom shall have no end. And in the Holy Spirit, the Lord, the Creator of life, Who proceeds from the Father, Who together with the Father and the Son is worshipped and glorified, Who spoke through the prophets. In one, holy, catholic, and apostolic Church. I confess one baptism for the forgiveness of sins. I look for the resurrection of the dead, and the life of the age to come. Amen. [GOA]

**CHOIR****Mode pl. 2.**

O all-holy Lady and Theotokos, intercede for us sinners. (3) [SD]

All you heavenly Hosts of holy Angels and Archangels, intercede for us sinners. (2)

Saint John the Baptist, Prophet and Forerunner of our Lord Jesus Christ, intercede for us sinners. (2)

Holy, glorious Apostles, Prophets, Martyrs, and all Saints, intercede for us sinners. (2)

Devout, God-bearing Fathers, Shepherds, and Teachers of the whole world, intercede for us sinners. (2)

(local patron saint), intercede for us sinners. (2)

Ἡ ἀήττητος, καὶ ἀκατάλυτος, καὶ θεία  
δύναμις τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ,  
μὴ ἐγκαταλίπῃς ἡμᾶς τοὺς ἁμαρτωλοὺς  
(δίς)

Ὁ Θεός, ἱλάσθητι ἡμῖν τοῖς ἁμαρτωλοῖς.  
(δίς)

Ὁ Θεός, ἱλάσθητι ἡμῖν τοῖς ἁμαρτωλοῖς,  
καὶ ἐλέησον ἡμᾶς.

### ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

#### Τρισάγιον.

Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος Ἰσχυρός, ἅγιος  
Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (ἐκ γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.  
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε,  
ἱλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν. Δέσποτα,  
συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῖν. Ἄγιε,  
ἐπίσκεψαι καὶ ἰᾶσαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν,  
ἐνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.

Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,  
ἐλέησον.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.  
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς,  
ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου. Ἐλθέτω ἡ  
βασιλεία σου. Γενηθήτω τὸ θέλημά σου,  
ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον  
ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον. Καὶ  
ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ  
ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν. Καὶ μὴ  
εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ρῦσαι  
ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

O invincible and indestructible and divine  
power of the precious and life-giving Cross,  
do not abandon us sinners. (2)

God, be gracious to us sinners. (2)

God, be gracious to us sinners, and have  
mercy on us.

### READER

#### Trisagion Prayers.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal,  
have mercy on us. (3)

Glory to the Father and the Son and the  
Holy Spirit. Both now and ever and to the  
ages of ages. Amen.

All-holy Trinity, have mercy on us.  
Lord, forgive our sins. Master, pardon our  
transgressions. Holy One, visit and heal our  
infirmities for your name's sake.

Lord, have mercy. Lord, have mercy.  
Lord, have mercy.

Glory to the Father and the Son and the  
Holy Spirit. Both now and ever and to the  
ages of ages. Amen.

Our Father, who art in heaven, hallowed  
be Thy name. Thy kingdom come, Thy will  
be done, on earth as it is in heaven. Give us  
this day our daily bread; and forgive us our  
trespasses, as we forgive those who trespass  
against us. And lead us not into temptation,  
but deliver us from evil.



**ΙΕΡΕΥΣ**

Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις  
καὶ ἡ δόξα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ  
Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς  
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

**ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ** (διαβαστά)**Ἦχος β'.**

Φώτισον τοὺς ὀφθαλμούς μου, Χριστὲ ὁ  
Θεός, μήποτε ὑπνώσω εἰς θάνατον, μήποτε  
εἶπη ὁ ἐχθρὸς μου· Ἰσχυσα πρὸς αὐτόν.

Δόξα.

Ἀντιλήπτωρ τῆς ψυχῆς μου, γενοῦ, ὁ  
Θεός, ὅτι μέσον διαβαίνω παγίδων πολλῶν,  
ῥῦσαί με ἐξ αὐτῶν, καὶ σῶσόν με, ἀγαθέ, ὡς  
φιλόανθρωπος.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ὅτι οὐκ ἔχομεν παρησίαν, διὰ τὰ  
πολλὰ ἡμῶν ἁμαρτήματα, σὺ τὸν ἐκ  
σοῦ γεννηθέντα δυσώπησον, Θεοτόκε  
Παρθένε· πολλὰ γὰρ ἰσχύει δέησις Μητρός,  
πρὸς εὐμένειαν Δεσπότη· μὴ παρίδης  
ἁμαρτωλῶν ἱκεσίας ἢ πάνσεμνος, ὅτι  
ἐλεήμων ἐστί, καὶ σφάζειν δυνάμενος, ὁ καὶ  
παθεῖν ὑπὲρ ἡμῶν, σαρκὶ καταδεξάμενος.

Κύριε, ἐλέησον. (μ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.  
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ  
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεείμ,  
τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,  
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Ἐν ὀνόματι Κυρίου εὐλόγησον, Πάτερ.

**PRIEST**

For Thine is the Kingdom and the power  
and the glory, of the Father and of the Son  
and of the Holy Spirit, now and forever and to  
the ages of ages.

(Amen.)

**READER** (read)**Mode 2.**

Illumine my eyes, O Christ, my God, lest I  
sleep to death; lest my enemy say: "I prevailed  
over him." [HC]

Glory.

O God, be the protector of my soul, for I  
walk in the midst of many snares; deliver me  
from them and save me, O gracious one, as a  
good friend of man. [HC]

Both now. **Theotokion.**

Since we have no standing because of  
our many sins, urgently plead with him  
who was born of you, O Virgin Theotokos;  
for the pleadings of a Mother have much  
weight toward the favor of the Master; do  
not overlook the pleas of us sinners, O most  
venerable one, for he who condescended to  
suffer for us in the flesh is merciful and has  
the power to save us. [HC]

Lord, have mercy. (40)

Glory to the Father and the Son and the  
Holy Spirit. Both now and ever and to the  
ages of ages. Amen.

Greater in honor than the Cherubim, and  
in glory greater beyond compare than the  
Seraphim; you without corruption gave birth  
to God the Word, and are truly Theotokos.  
You do we magnify.

In the name of the Lord, Father, bless!

**ΙΕΡΕΥΣ**

Δι' εὐχῶν τῶν ἁγίων πατέρων ἡμῶν,  
Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ  
σῶσον ἡμᾶς.

(Ἀμήν.)

**Εὐχή τοῦ Μεγάλου Βασιλείου**

Κύριε, Κύριε, ὁ ῥυσάμενος ἡμᾶς ἀπὸ  
παντὸς βέλους πετομένου ἡμέρας, ῥῦσαι  
ἡμᾶς καὶ ἀπὸ παντὸς πράγματος ἐν  
σκότει διαπορευομένου. Πρόσδεξαι θυσίαν  
ἐσπερινήν, τὰς τῶν χειρῶν ἡμῶν ἐπάρσεις.  
Καταξίωσον δὲ ἡμᾶς καὶ τὸ νυκτερινὸν  
στάδιον ἀμέμπτως διελθεῖν, ἀπειράστους  
κακῶν, καὶ λύτρωσαι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης  
ταραχῆς καὶ δειλίας, τῆς ἐκ τοῦ διαβόλου  
ἡμῖν προσγινομένης. Χάρισται ταῖς ψυχαῖς  
ἡμῶν κατάνυξιν, καὶ τοῖς λογισμοῖς ἡμῶν  
μέριμναν τῆς ἐν τῇ φοβερᾷ καὶ δικαίᾳ σου  
κρίσει ἐξετάσεως. Καθήλωσον ἐκ τοῦ φόβου  
σου τὰς σάρκας ἡμῶν, καὶ νέκρωσον τὰ  
μέλη ἡμῶν τὰ ἐπὶ τῆς γῆς, ἵνα καὶ ἐν τῇ  
καθ' ὕπνον ἡσυχίᾳ ἐμφαιδρυνώμεθα τῇ  
θεωρίᾳ τῶν κριμάτων σου. Ἀπόστησον δὲ  
ἀφ' ἡμῶν πᾶσαν φαντασίαν ἀπρεπῆ, καὶ  
ἐπιθυμίαν βλαβεράν. Διανάστησον δὲ ἡμᾶς  
ἐν τῷ καιρῷ τῆς προσευχῆς ἐστηριγμένους  
ἐν τῇ πίστει, καὶ προκόπτοντας ἐν  
τοῖς παραγγέλμασί σου, εὐδοκίᾳ καὶ  
ἀγαθότητι τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ, μεθ'  
οὗ εὐλογητὸς εἶ, σὺν τῷ παναγίῳ, καὶ  
ἀγαθῷ, καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν, καὶ  
ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

**ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ**

Ἀμήν.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ  
προσπέσωμεν τῷ Βασιλεῖ ἡμῶν Θεῷ.

**PRIEST**

Through the prayers of our holy fathers,  
Lord Jesus Christ, our God, have mercy on us  
[and save us].

(Amen.)

**Prayer of St. Basil**

Lord, Lord, who have delivered us from  
every arrow that flies by day, deliver us from  
anything that lurks about in darkness. Accept  
the lifting of our hands as an evening sacrifice.  
Make us worthy to traverse the time of night  
blamelessly, untouched by evil, and redeem  
us from every disturbance and fear caused by  
the devil. Grant contrition to our souls and  
concern to our minds about the accounting at  
your awesome and just judgment. Nail down  
our bodies with your fear, and deaden our  
earthly members, so that even in the quiet  
of our slumber we may be enlightened by  
the contemplation of your ordinances. Keep  
away from us every indecent fantasy and  
harmful desire. Awaken us in the time of  
prayer rooted in the faith, and thriving in  
your instructions; through the good will and  
goodness of your only begotten Son with  
whom you are blessed, together with your  
all holy, good, and life giving Spirit, now and  
ever and to the ages of ages. [HC]

**READER**

Amen.

Come, let us worship and bow down  
before God our King.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ  
προσπέσωμεν Χριστῷ τῷ Βασιλεῖ ἡμῶν  
Θεῷ.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ  
προσπέσωμεν αὐτῷ, Χριστῷ τῷ Βασιλεῖ καὶ  
Θεῷ ἡμῶν.

### Ψαλμὸς Ν' (50).

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός  
σου, καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρισμῶν  
σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου. Ἐπὶ πλεῖον  
πλυνόν με ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου, καὶ ἀπὸ  
τῆς ἁμαρτίας μου καθάρισόν με. Ὅτι τὴν  
ἀνομίαν μου ἐγὼ γινώσκω, καὶ ἡ ἁμαρτία  
μου ἐνώπιόν μου ἐστὶ διὰ παντός. Σοὶ  
μόνῳ ἤμαρτον καὶ τὸ πονηρὸν ἐνώπιόν  
σου ἐποίησα, ὅπως ἂν δικαιωθῆς ἐν τοῖς  
λόγοις σου, καὶ νικήσης ἐν τῷ κρίνεσθαί σε.  
Ἴδου γὰρ ἐν ἀνομίαις συνελήφθην, καὶ ἐν  
ἁμαρτίαις ἐκίσσησέ με ἡ μήτηρ μου. Ἴδου  
γὰρ ἀλήθειαν ἠγάπησας, τὰ ἄδηλα καὶ  
τὰ κρύφια τῆς σοφίας σου ἐδήλωσάς μοι.  
Ραντιεῖς με ὕσσῳ, καὶ καθαρισθήσομαι,  
πλυνεῖς με, καὶ ὑπὲρ χιόνα λευκανθήσομαι.  
Ἀκουτιεῖς μοι ἀγαλλίασιν καὶ εὐφροσύνην·  
ἀγαλλιάσονται ὅστέα τεταπεινωμένα.  
Ἀπόστρεψον τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ τῶν  
ἁμαρτιῶν μου καὶ πάσας τὰς ἀνομίας μου  
ἐξάλειψον. Καρδίαν καθαρὰν κτίσον ἐν  
ἐμοί, ὁ Θεός, καὶ πνεῦμα εὐθὲς ἐγκαίνισον  
ἐν τοῖς ἐγκάτοις μου. Μὴ ἀπορρίψης με  
ἀπὸ τοῦ προσώπου σου καὶ το Πνεῦμά  
σου τὸ ἅγιον μὴ ἀντανέλης ἀπ' ἐμοῦ.  
Ἀπόδος μοι τὴν ἀγαλλίασιν τοῦ σωτηρίου  
σου καὶ πνεύματι ἡγεμονικῷ στήριζόν  
με. Διδάξω ἀνόμους τὰς ὁδοὺς σου, καὶ  
ἀσεβεῖς ἐπὶ σὲ ἐπιστρέψουσιν. Ρῦσαί με  
ἐξ αἱμάτων, ὁ Θεός, ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας

Come, let us worship and bow down  
before Christ God our King.

Come, let us worship and bow down  
before Him, Christ our King and God.

### Psalm 50 (51).

Have mercy on me, O God, according  
to Your great mercy; and according to the  
abundance of Your compassion, blot out my  
transgression. Wash me thoroughly from my  
lawlessness and cleanse me from my sin. For  
I know my lawlessness, and my sin is always  
before me. Against You only have I sinned  
and done evil in Your sight; that You may be  
justified in Your words, and overcome when  
You are judged. For behold, I was conceived  
in transgressions, and in sins my mother bore  
me. Behold, You love truth; You showed  
me the unknown and secret things of Your  
wisdom. You shall sprinkle me with hyssop,  
and I will be cleansed; You shall wash me,  
and I will be made whiter than snow. You  
shall make me hear joy and gladness; my  
bones that were humbled shall greatly rejoice.  
Turn Your face from my sins, and blot out  
all my transgressions. Create in me a clean  
heart, O God, and renew a right spirit within  
me. Do not cast me away from Your presence,  
and do not take Your Holy Spirit from me.  
Restore to me the joy of Your salvation,  
and uphold me with Your guiding Spirit.  
I will teach transgressors Your ways, and  
the ungodly shall turn back to You. Deliver  
me from bloodguiltiness, O God, the God of  
my salvation, and my tongue shall greatly  
rejoice in Your righteousness. O Lord, You

μου· ἀγαλλιάσεται ἡ γλῶσσά μου τὴν δικαιοσύνην σου. Κύριε, τὰ χεῖλη μου ἀνοίξεις, καὶ τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν αἴνεσίν σου. Ὅτι εἰ ἠθέλησας θυσίαν, ἔδωκα ἄν· ὀλοκαυτώματα οὐκ εὐδοκήσεις. Θυσία τῷ Θεῷ πνεῦμα συντετριμμένον, καρδίαν συντετριμμένην καὶ τεταπεινωμένην ὁ Θεὸς οὐκ ἐξουδενώσει. Ἀγάθυνον, Κύριε, ἐν τῇ εὐδοκίᾳ σου τὴν Σιών, καὶ οἰκοδομηθῇ τὰ τεῖχη Ἱερουσαλήμ. Τότε εὐδοκήσεις θυσίαν δικαιοσύνης, ἀναφορὰν καὶ ὀλοκαυτώματα. Τότε ἀνοίσουσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν σου μόσχους.

### Ψαλμὸς ΡΑ' (101).

Κύριε, εἰσάκουσον τῆς προσευχῆς μου, καὶ ἡ κραυγὴ μου πρὸς σέ ἐλθέτω. Μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπόν σου ἀπ' ἐμοῦ· ἐν ἧ ἂν ἡμέρᾳ θλίβωμαι, κλίνον πρὸς με τὸ οὖς σου· ἐν ἧ ἂν ἡμέρᾳ ἐπικαλέσωμαί σε, ταχὺ ἐπάκουσόν μου, ὅτι ἐξέλιπον ὥσεί καπνὸς αἱ ἡμέραι μου, καὶ τὰ ὀστᾶ μου ὥσεί φρύγιον συνεφρύγησαν. Ἐπλήγην ὥσεί χόρτος καὶ ἐξηράνθη ἡ καρδιά μου, ὅτι ἐπελαθόμην τοῦ φαγεῖν τὸν ἄρτον μου. Ἀπὸ φωνῆς τοῦ στεναγμοῦ μου ἐκολλήθη τὸ ὅστούν μου τῇ σαρκί μου. Ὁμοιώθην πελεκᾶνι ἐρημικῷ, ἐγενήθην ὥσεί νυκτικόραξ ἐν οἰκοπέδῳ, ἡγρύπνησα καὶ ἐγενόμην ὡς στρουθίον μονάζον ἐπὶ δώματος. Ὅλην τὴν ἡμέραν ὠνείδιζόν με οἱ ἐχθροί μου, καὶ οἱ ἐπαινοῦντές με κατ' ἐμοῦ ὠμνουν. Ὅτι σποδὸν ὥσεί ἄρτον ἔφαγον καὶ τὸ πόμα μου μετὰ κλαυθμοῦ ἐκίρνων ἀπὸ προσώπου τῆς ὀργῆς σου καὶ τοῦ θυμοῦ σου, ὅτι ἐπάρας κατέρραξάς με. Αἱ ἡμέραι μου ὥσεί σκιά ἐκλίθησαν, καὶ ὡς χόρτος ἐξηράνθην. Σὺ δέ, Κύριε, εἰς τὸν αἰῶνα μένεις, καὶ τὸ

shall open my lips, and my mouth will declare Your praise. For if You desired sacrifice, I would give it; You will not be pleased with whole burnt offerings. A sacrifice to God is a broken spirit, a broken and humbled heart God will not despise. Do good, O Lord, in Your good pleasure to Zion, and let the walls of Jerusalem be built; then You will be pleased with a sacrifice of righteousness, with offerings and whole burnt offerings; then shall they offer young bulls on Your altar. [SAAS]

### Psalm 101 (102).

Hear my prayer, O Lord, and let my cry come to You. Do not turn Your face from me; in the day when I am afflicted, incline Your ear to me; in the day when I call upon You, hear me quickly. For my days vanished like smoke, and my bones burned up like firewood. I was cut down like grass, and my heart became withered, for I forgot to eat my bread. Because of the sound of my groaning, my bones cleaved to my flesh. I have become like a pelican in a desert; I have become like an owl in a ruined house; I kept watch, and have become like a sparrow alone on a housetop. My enemies reproached me all day long, and those who praised me swore against me. For I ate ashes like bread, and mixed my drink with weeping because of the wrath of Your countenance and Your anger; for You lifted me up and broke me down. My days were far spent like a shadow, and I am withered like grass. But You, O Lord, remain forever, and Your remembrance is from generation to generation. When You rise up, You shall have compassion on Zion, for

μνημόσυνόν σου εἰς γενεάν καὶ γενεάν.  
 Σὺ ἀναστὰς οἰκτειρήσεις τὴν Σιών, ὅτι  
 καιρὸς τοῦ οἰκτειρῆσαι αὐτήν, ὅτι ἦκει  
 καιρὸς· ὅτι εὐδόκησαν οἱ δοῦλοί σου  
 τοὺς λίθους αὐτῆς, καὶ τὸν χοῦν αὐτῆς  
 οἰκτειρήσουσι. Καὶ φοβηθήσονται τὰ ἔθνη  
 τὸ ὄνομά σου, Κύριε, καὶ πάντες οἱ βασιλεῖς  
 τῆς γῆς τὴν δόξαν σου, ὅτι οἰκοδομήσει  
 Κύριος τὴν Σιών καὶ ὀφθήσεται ἐν τῇ δόξῃ  
 αὐτοῦ. Ἐπέβλεψεν ἐπὶ τὴν προσευχὴν  
 τῶν ταπεινῶν καὶ οὐκ ἐξουδένωσε τὴν  
 δέησιν αὐτῶν. Γραφήτω αὕτη εἰς γενεάν  
 ἑτέραν, καὶ λαὸς ὁ κτιζόμενος αἰνέσει  
 τὸν Κύριον. Ὅτι ἐξέκυψεν ἐξ ὕψους ἁγίου  
 αὐτοῦ, Κύριος ἐξ οὐρανοῦ ἐπὶ τὴν γῆν  
 ἐπέβλεψε τοῦ ἀκοῦσαι τοῦ στεναγμοῦ τῶν  
 πεπεδημένων, τοῦ λῦσαι τοὺς υἱοὺς τῶν  
 τεθνατωμένων, τοῦ ἀναγγεῖλαι ἐν Σιών  
 τὸ ὄνομα Κυρίου καὶ τὴν αἴνεσιν αὐτοῦ  
 ἐν Ἱερουσαλὴμ ἐν τῷ συναχθῆναι λαοὺς  
 ἐπὶ τὸ αὐτὸ καὶ βασιλεῖς τοῦ δουλεύειν  
 τῷ Κυρίῳ. Ἀπεκρίθη αὐτῷ ἐν ὁδῷ ἰσχύος  
 αὐτοῦ· τὴν ὀλιγότητα τῶν ἡμερῶν μου  
 ἀναγγεῖλόν μοι· μὴ ἀναγάγῃς με ἐν ἡμίσει  
 ἡμερῶν μου· ἐν γενεᾷ γενεῶν τὰ ἔτη σου.  
 Κατ' ἀρχὰς σύ, Κύριε, τὴν γῆν ἐθεμελίωσας,  
 καὶ ἔργα τῶν χειρῶν σου εἰσιν οἱ οὐρανοί·  
 αὐτοὶ ἀπολοῦνται, σὺ δὲ διαμένεις, καὶ  
 πάντες ὡς ἱμάτιον παλαιωθήσονται,  
 καὶ ὥσεὶ περιβόλαιον ἐλίξεις αὐτοὺς καὶ  
 ἀλλαγήσονται· σὺ δὲ ὁ αὐτὸς εἶ, καὶ τὰ ἔτη  
 σου οὐκ ἐκλείψουσιν. Οἱ υἱοὶ τῶν δούλων  
 σου κατασκηνώσουσι, καὶ τὸ σπέρμα αὐτῶν  
 εἰς τὸν αἰῶνα κατευθυνθήσεται.

it is time to have compassion on her, because  
 the time is come; for Your servants took  
 pleasure in her stones, and they shall have  
 compassion for her dust. And the Gentiles  
 shall fear the name of the Lord, and all the  
 kings of the earth Your glory; for the Lord  
 shall build Zion, and He shall be seen in His  
 glory. He regarded the prayer of the humble,  
 and He did not despise their supplication. Let  
 this be written for another generation, and  
 the people who are created shall praise the  
 Lord; for He looked down from the height  
 of His holy place; the Lord looked upon  
 the earth from heaven, to hear the groaning  
 of those bound, to set free the sons of the  
 slain, to declare the Lord's name in Zion, and  
 His praise in Jerusalem, when the peoples  
 and the kingdoms are gathered together  
 to serve the Lord. He replied to Him in the  
 way of strength, "Declare to me the fewness  
 of my days; take me not away in the midst  
 of my days; Your years are throughout all  
 generations. In the beginning, O Lord, You  
 founded the earth, and the heavens are the  
 works of Your hands. They shall perish, but  
 You shall remain, and all things shall grow  
 old like a garment, and like a cloak You shall  
 change them, and they shall be changed; but  
 You are the same, and Your years shall not  
 fail. The children of Your servants shall dwell  
 there, and their seed shall be led to prosperity  
 forever." [SAAS]



## ΙΕΡΕΥΣ

**Προσευχὴ Μανασσῆ,  
Βασιλέως τῆς Ἰουδαίας**

Κύριε παντοκράτορ, ὁ Θεὸς τῶν Πατέρων ἡμῶν, τοῦ Ἀβραάμ, καὶ Ἰσαάκ, καὶ Ἰακώβ, καὶ τοῦ σπέρματος αὐτῶν τοῦ δικαίου, ὁ ποιήσας τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν σύν παντὶ τῷ κόσμῳ αὐτῶν, ὁ πεδήσας τὴν θάλασσαν τῷ λόγῳ τοῦ προστάγματος, σου, ὁ κλείσας τὴν ἄβυσσον, καὶ σφραγισάμενος αὐτὴν τῷ φοβερῷ καὶ ἐνδόξῳ ὀνόματί σου, ὃν πάντα φρίσσει καὶ τρέμει ἀπὸ προσώπου τῆς δυνάμεώς σου, ὅτι ἄστεκτος ἡ μεγαλοπρέπεια τῆς δόξης σου, καὶ ἀνυπόστατος ἡ ὀργὴ τῆς ἐπὶ ἁμαρτωλοῖς ἀπειλῆς σου, ἀμέτρητόν τε καὶ ἀνεξιχνίαστον τὸ ἔλεος τῆς ἐπαγγελίας σου. Σὺ γὰρ εἶ Κύριος ὑψιστος, εὖσπλαγχνος, μακρόθυμος, καὶ πολυέλεος, καὶ μετανοῶν ἐπὶ κακίας ἀνθρώπων. Σὺ, Κύριε, κατὰ τὸ πλήθος τῆς χρηστότητός σου ἐπηγγείλω μετάνοιαν, καὶ ἄφεσιν τοῖς ἡμαρτηκόσι σοι, καὶ τῷ πλήθει τῶν οἰκτιρμῶν σου ὥρισας μετάνοιαν ἁμαρτωλοῖς εἰς σωτηρίαν. Σὺ οὖν, Κύριε, ὁ Θεὸς τῶν δυνάμεων, οὐκ ἔθου μετάνοιαν δικαίοις, τῷ Ἀβραάμ, καὶ Ἰσαάκ, καὶ Ἰακώβ, τοῖς οὐχ ἡμαρτηκόσι σοι, ἀλλ' ἔθου μετάνοιαν ἐπ' ἐμοὶ τῷ ἁμαρτωλῷ, διότι ἡμαρτον ὑπὲρ ἀριθμὸν ψάμμου θαλάσσης. Ἐπλήθυναν αἱ ἀνομίαι μου, Κύριε, ἐπλήθυναν αἱ ἀνομίαι μου, καὶ οὐκ εἰμὶ ἄξιος ἀτενίσαι, καὶ ἰδεῖν τὸ ὕψος τοῦ οὐρανοῦ, ἀπὸ τοῦ πλήθους τῶν ἀδικιῶν μου, κατακαμπτόμενος πολλῷ δεσμῷ σιδηρῷ, εἰς τὸ μὴ ἀνανεῦσαι τὴν κεφαλὴν μου, καὶ οὐκ ἔστι μοι ἄνεσις, διότι παρώργισα τὸν θυμὸν σου, καὶ

## PRIEST

**Prayer of Manasses, King of Judah**

O Lord, Almighty, the God of our Fathers, of Abraham and Isaac and Jacob and of their righteous seed; who created the heaven and the earth with all their adornment; who bound the sea by the word of your command; who shut up the abyss and scaled it with your awesome and glorious name; whom all things dread and before whose power they tremble, because the majesty of your glory is unbearable and the threat of your anger against the sinners unendurable; yet the mercy of your promise is both, immeasurable and unfathomable, for you are the Lord most high, compassionate, long-suffering and all merciful, and relent on the wickedness of man. You, Lord, in the multitude of your goodness promised repentance and forgiveness to those who have sinned against you, and in your infinite compassion appointed repentance for sinners that they may be saved. Therefore, Lord, the God of the powers, you have not appointed repentance for the righteous, Abraham, Isaac and Jacob, who have not sinned against you, but you appointed repentance for me the sinner, for I have committed more sins than the grains of the sand of the sea. My transgressions have multiplied, Lord; my transgressions have multiplied, and I am not worthy to look up and see the height of the sky from the multitude of my iniquities, being weighted down by many iron chains, so that I cannot raise my head; there is no respite left for me because I provoked your anger and committed evil before you not

τὸ πονηρὸν ἐνώπιόν σου ἐποίησα, μὴ ποιήσας τὸ θέλημά σου, καὶ μὴ φυλάξας τὰ προστάγματά σου. Καὶ νῦν, κλίνω γόνυ καρδίας, δεόμενος τῆς παρὰ σοῦ χρηστότητος. Ἠμάρτηκα, Κύριε, ἡμάρτηκα, καὶ τὰς ἀνομίας μου ἐγὼ γινώσκω, ἀλλ' αἰτοῦμαι δεόμενος. Ἄνες μοι, Κύριε, ἄνες μοι, καὶ μὴ συναπολέσης με ταῖς ἀνομίαις μου, μηδὲ εἰς τὸν αἰῶνα μηνίσας τηρήσης τὰ κακά μοι, μηδὲ καταδικάσης με ἐν τοῖς κατωτάτοις τῆς γῆς· διότι σὺ εἶ Θεός, Θεὸς τῶν μετανοούντων, καὶ ἐν ἐμοὶ δεῖξεις πᾶσαν τὴν ἀγαθωσύνην σου, ὅτι ἀνάξιον ὄντα, σώσεις με κατὰ τὸ πολὺ ἔλεός σου, καὶ αἰνέσω σε διὰ παντὸς ἐν ταῖς ἡμέραις τῆς ζωῆς μου. Ὅτι σὲ ὑμνεῖ πᾶσα ἡ δύναμις τῶν οὐρανῶν, καὶ σοῦ ἐστὶν ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

### ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

#### Τρισάγιον.

Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος Ἰσχυρός, ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (ἐκ γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε, ἰλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν. Δέσποτα, συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῖν. Ἄγιε, ἐπίσκεψαι καὶ ἰάσαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν, ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.

Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

having done your will and not having kept your commandments. And now I bend the knee of my heart, beseeching your goodness. I have sinned, Lord, I have sinned and I acknowledge my transgressions; but I beg and ask of you: Forgive me, Lord, forgive me and do not destroy me with my transgressions; do not be angry with me forever and keep my evils in me, and do not condemn me to the depths of the earth; for you are God, the God of those who repent, and in me you shall show all your goodness; for even though I am unworthy, you shall save me according to the multitude of your mercy, and I shall praise you without ceasing all the days of my life. For every heavenly power sings your praises, and yours is the glory unto the ages of ages.

[HC]

(Amen.)

### READER

#### Trisagion Prayers.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (3)

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit. Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

All-holy Trinity, have mercy on us. Lord, forgive our sins. Master, pardon our transgressions. Holy One, visit and heal our infirmities for your name's sake.

Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit. Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς,  
 ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου. Ἐλθέτω ἡ  
 βασιλεία σου. Γενηθήτω τὸ θέλημά σου,  
 ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον  
 ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον. Καὶ  
 ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ  
 ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν. Καὶ μὴ  
 εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ρῦσαι  
 ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

### ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις  
 καὶ ἡ δόξα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ  
 Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς  
 αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

### ΨΑΛΤΗΣ

**Ἦχος πλ. β'.**

Ἐλέησον ἡμᾶς, Κύριε, ἐλέησον ἡμᾶς·  
 πάσης γὰρ ἀπολογίας ἀποροῦντες, ταύτην  
 σοι τὴν ἰκεσίαν ὡς Δεσπότη, οἱ ἁμαρτωλοὶ  
 προσφέρομεν· Ἐλέησον ἡμᾶς.

Δόξα.

Κύριε ἐλέησον ἡμᾶς· ἐπὶ σοὶ γὰρ  
 πεποιθαμεν, μὴ ὀργισθῇς ἡμῖν σφόδρα,  
 μηδὲ μνησθῇς τῶν ἀνομιῶν ἡμῶν, ἀλλ'  
 ἐπίβλεψον καὶ νῦν ὡς εὐσπλαγχνος, καὶ  
 λύτρωσαι ἡμᾶς ἐκ τῶν ἐχθρῶν ἡμῶν· σὺ  
 γὰρ εἶ Θεὸς ἡμῶν, καὶ ἡμεῖς λαός σου,  
 πάντες ἔργα χειρῶν σου, καὶ τὸ ὄνομά σου  
 ἐπικεκλήμεθα.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Τῆς εὐσπλαγχνίας τὴν πύλην ἀνοιξον  
 ἡμῖν, εὐλογημένη Θεοτόκε· ἐλπίζοντες εἰς  
 σέ, μὴ ἀστοχήσωμεν· ῥυσθείημεν διὰ σοῦ  
 τῶν περιστάσεων· σὺ γὰρ εἶ ἡ σωτηρία, τοῦ  
 γένους τῶν Χριστιανῶν.

Our Father, who art in heaven, hallowed  
 be Thy name. Thy kingdom come, Thy will  
 be done, on earth as it is in heaven. Give us  
 this day our daily bread; and forgive us our  
 trespasses, as we forgive those who trespass  
 against us. And lead us not into temptation,  
 but deliver us from evil.

### PRIEST

For Thine is the Kingdom and the power  
 and the glory, of the Father and of the Son  
 and of the Holy Spirit, now and forever and to  
 the ages of ages.

(Amen.)

### CHANTER

**Mode pl. 2.**

Have mercy on us, Lord have mercy  
 on us. For with nothing to say in our own  
 defense, we sinners offer this supplication to  
 you our Master. Have mercy on us. [SD]

Glory.

Lord have mercy on us, for in You we  
 trust. Be not enraged with us greatly, nor  
 remember our iniquities. But look upon us  
 now, being compassionate, and deliver us  
 from our enemies. For You are our God, and  
 we Your people, all of us the work of Your  
 hands, and now we have invoked Your name.

[SD]

Both now. **Theotokion.**

Open the gate of compassion for us, O  
 blessed Theotokos. For hoping in you, let us  
 not fail in our aim. Through you may we be  
 delivered from adversities. For you are the  
 salvation of the Christian race. [SD]

**ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ**

Κύριε, ἐλέησον. (μ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.  
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ  
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεείμ,  
τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,  
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Ἐν ὀνόματι Κυρίου εὐλόγησον, Πάτερ.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Δι' εὐχῶν τῶν ἁγίων πατέρων ἡμῶν,  
Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ  
σῶσον ἡμᾶς.

(Ἀμήν.)

**Εὐχή τοῦ Ἁγ. Μαρδαρίου**

Δέσποτα Θεέ, Πάτερ παντοκράτορ,  
Κύριε Υἱὲ μονογενές, Ἰησοῦ Χριστέ, καὶ  
Ἅγιον Πνεῦμα, μία Θεότης, μία Δύναμις,  
ἐλέησόν με τὸν ἁμαρτωλόν, καὶ οἷς  
ἐπίστασαι κρίμασι, σῶσόν με τὸν ἀνάξιον  
δοῦλόν σου, ὅτι εὐλογητὸς εἶ, εἰς τοὺς  
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

**ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ**

Ἀμήν.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ  
προσπέσωμεν τῷ Βασιλεῖ ἡμῶν Θεῷ.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ  
προσπέσωμεν Χριστῷ τῷ Βασιλεῖ ἡμῶν  
Θεῷ.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ  
προσπέσωμεν αὐτῷ, Χριστῷ τῷ Βασιλεῖ καὶ  
Θεῷ ἡμῶν.

**READER**

Lord, have mercy. (40)

Glory to the Father and the Son and the  
Holy Spirit. Both now and ever and to the  
ages of ages. Amen.

Greater in honor than the Cherubim, and  
in glory greater beyond compare than the  
Seraphim; you without corruption gave birth  
to God the Word, and are truly Theotokos.  
You do we magnify.

In the name of the Lord, Father, bless!

**PRIEST**

Through the prayers of our holy fathers,  
Lord Jesus Christ, our God, have mercy on us  
[and save us].

(Amen.)

**Prayer of St. Mardarios**

O Master God, Father Almighty, only  
begotten Son, Lord Jesus Christ, and Holy  
Spirit: One Godhead, One Power, have mercy  
on me, a sinner, and in your knowing ways  
save me, your unworthy servant; for you are  
blessed unto the ages of ages. [HC]

**READER**

Amen.

Come, let us worship and bow down  
before God our King.

Come, let us worship and bow down  
before Christ God our King.

Come, let us worship and bow down  
before Him, Christ our King and God.

**Ψαλμὸς ΕΘ' (69).**

Ὁ Θεός, εἰς τὴν βοήθειάν μου  
 πρόσχες, Κύριε, εἰς τὸ βοηθησαί  
 μοι σπεῦσον. Αἰσχυνθήτωσαν καὶ  
 ἐντραπήτωσαν οἱ ζητοῦντες τὴν ψυχὴν  
 μου. Αποστραφήτωσαν εἰς τὰ ὀπίσω,  
 καὶ καταισχυνθήτωσαν οἱ βουλόμενοί  
 μοι κακά. Αποστραφήτωσαν παραυτίκα  
 αἰσχυνόμενοι, οἱ λέγοντές μοι· Εὗγε, εὗγε.  
 Αγαλλιάσθωσαν καὶ εὐφρανθήτωσαν ἐπὶ  
 σοὶ πάντες, οἱ ζητοῦντές σε, ὁ Θεός, καὶ  
 λεγέτωσαν διαπαντός· Μεγαλυνθήτω ὁ  
 Κύριος, οἱ ἀγαπῶντες τὸ σωτήριόν σου. Ἐγὼ  
 δὲ πτωχός εἰμι καὶ πένης, ὁ Θεός, βοήθησόν  
 μοι· Βοηθός μου καὶ ῥύστης μου εἶ σύ, Κύριε,  
 μὴ χρονίσης.

**Ψαλμὸς PMB' (142).**

Κύριε, εἰσάκουσον τῆς προσευχῆς μου,  
 ἐνώτισαι τὴν δέησίν μου ἐν τῇ ἀληθείᾳ σου,  
 εἰσάκουσόν μου ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου· καὶ  
 μὴ εἰσέλθῃς εἰς κρίσιν μετὰ τοῦ δούλου σου,  
 ὅτι οὐ δικαιωθήσεται ἐνώπιόν σου πᾶς ζῶν.  
 Ὅτι κατεδίωξεν ὁ ἐχθρὸς τὴν ψυχὴν μου,  
 ἐταπείνωσεν εἰς γῆν τὴν ζωὴν μου, ἐκάθισέ  
 με ἐν σκοτεινοῖς ὡς νεκροὺς αἰῶνος· καὶ  
 ἠκηδίασεν ἐπ' ἐμὲ τὸ πνεῦμά μου, ἐν ἐμοὶ  
 ἐταράχθη ἡ καρδιά μου. Ἐμνήσθην ἡμερῶν  
 ἀρχαίων, ἐμελέτησα ἐν πᾶσι τοῖς ἔργοις  
 σου, ἐν ποιήμασι τῶν χειρῶν σου ἐμελέτων.  
 Διεπέτασα πρὸς σὲ τὰς χεῖράς μου· ἡ ψυχὴ  
 μου ὡς γῆ ἄνυδρος σοι. Ταχὺ εἰσάκουσόν  
 μου, Κύριε, ἐξέλιπε τὸ πνεῦμά μου. Μὴ  
 ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπόν σου ἀπ' ἐμοῦ,  
 καὶ ὁμοιωθῆσομαι τοῖς καταβαίνουσιν  
 εἰς λάκκον. Ἀκουστὸν ποιήσόν μοι τὸ  
 πρῶτ' ὅτι ἔλεός σου, ὅτι ἐπὶ σοὶ ἠλπισα.  
 Γνώρισόν μοι, Κύριε, ὁδόν, ἐν ἣ πορεύσομαι,  
 ὅτι πρὸς σὲ ἦρα τὴν ψυχὴν μου. Ἐξελοῦ

**Psalm 69 (70).**

O God, [give heed] to help me. [O Lord,  
 make haste to help me.] May those who seek  
 my soul be dishonored and shamed; may  
 those who plot evils against me be turned  
 back and disgraced; may those be turned  
 back immediately who shame me, saying,  
 "Well done! Well done!" May all who seek  
 You greatly rejoice and be glad in You, and  
 let those who love Your salvation always say,  
 "Let God be magnified." but I am poor and  
 needy; O God, help me. You are my helper  
 and deliverer, O Lord; do not delay. [SAAS]

**Psalm 142 (143).**

O Lord, hear my prayer; give ear to my  
 supplication in Your truth; answer me in Your  
 righteousness; do not enter into judgment  
 with Your servant, for no one living shall  
 become righteous in Your sight. For the  
 enemy persecuted my soul; he humbled my  
 life to the ground; he caused me to dwell  
 in dark places as one long dead, and my  
 spirit was in anguish within me; my heart  
 was troubled within me. I remembered the  
 days of old, and I meditated on all Your  
 works; I meditated on the works of Your  
 hands. I spread out my hands to You; my soul  
 thirsts for You like a waterless land. Hear me  
 speedily, O Lord; my spirit faints within me;  
 turn not Your face from me, lest I become  
 like those who go down into the pit. Cause  
 me to hear Your mercy in the morning, for  
 I hope in You; make me know, O Lord, the  
 way wherein I should walk, for I lift up my  
 soul to You. Deliver me from my enemies, O



με ἐκ τῶν ἐχθρῶν μου, Κύριε, ὅτι πρὸς σὲ κατέφυγον. Δίδαξόν με τοῦ ποιεῖν τὸ θέλημά σου, ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεός μου. Τὸ πνεῦμά σου τὸ ἀγαθὸν ὁδηγήσει με ἐν γῇ εὐθείᾳ· ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός σου, Κύριε, ζήσεις με, ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου ἐξάξεις ἐκ θλίψεως τὴν ψυχὴν μου· καὶ ἐν τῷ ἐλέει σου ἐξολοθρεύσεις τοὺς ἐχθρούς μου καὶ ἀπολεῖς πάντα τοὺς θλίβοντας τὴν ψυχὴν μου, ὅτι ἐγὼ δοῦλός σου εἰμι.

### Δοξολογία

Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῷ, καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη ἐν ἀνθρώποις εὐδοκία. Ὑμνοῦμέν σε, εὐλογοῦμέν σε, προσκυνοῦμέν σε, δοξολογοῦμέν σε, εὐχαριστοῦμέν σοι, διὰ τὴν μεγάλην σου δόξαν. Κύριε Βασιλεῦ, ἐπουράνιε Θεέ, Πάτερ παντοκράτορ· Κύριε Υἱὲ μονογενές, Ἰησοῦ Χριστέ, καὶ Ἅγιον Πνεῦμα. Κύριε ὁ Θεός, ὁ Ἀμνὸς τοῦ Θεοῦ, ὁ Υἱὸς τοῦ Πατρὸς, ὁ αἰρων τὴν ἁμαρτίαν τοῦ κόσμου, ἐλέησον ἡμᾶς, ὁ αἰρων τὰς ἁμαρτίας τοῦ κόσμου. Πρόσδεξαι τὴν δέησιν ἡμῶν, ὁ καθήμενος ἐν δεξιᾷ τοῦ Πατρὸς, καὶ ἐλέησον ἡμᾶς. Ὅτι σὺ εἶ μόνος Ἅγιος, σὺ εἶ μόνος Κύριος, Ἰησοῦς Χριστός, εἰς δόξαν Θεοῦ Πατρὸς. Ἀμήν. Καθ' ἐκάστην ἐσπέραν εὐλογήσω σε, καὶ αἰνέσω τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος. Κύριε, καταφυγὴ ἐγενήθης ἡμῖν ἐν γενεᾷ καὶ γενεᾷ. Ἐγὼ εἶπα· Κύριε, ἐλέησόν με· ἴασαι τὴν ψυχὴν μου, ὅτι ἥμαρτόν σοι. Κύριε, πρὸς σὲ κατέφυγον· δίδαξόν με τοῦ ποιεῖν τὸ θέλημά σου, ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεός μου. Ὅτι παρὰ σοὶ πηγὴ ζωῆς· ἐν τῷ φωτί σου ὁψόμεθα φῶς. Παράτεινον τὸ ἔλεός σου τοῖς γινώσκουσί σε. Καταξίωσον, Κύριε, ἐν τῇ νυκτὶ ταύτῃ ἀναμαρτήτους

Lord, for to You I flee for refuge. Teach me to do Your will, for You are my God; Your good Spirit shall guide me in the land of uprightness. For Your name's sake, O Lord, give me life; in Your righteousness You shall bring my soul out of affliction. In Your mercy You shall destroy my enemies; You shall utterly destroy all who afflict my soul, for I am Your servant. [SAAS]

### Doxology

Glory to God in the highest, and on earth peace, good will to men. We praise you, we bless you, we worship you, we glorify you, and we thank you, for your great glory. Lord, King, Heavenly God, Father Almighty; only-begotten Son, Lord Jesus Christ and Holy Spirit. Lord God, the Lamb of God, the Son of the Father, who take away the sin of the world, have mercy on us, you who take away the sins of the world. Accept our supplication, you who sit at the right of the Father, and have mercy on us. For you are the only Holy One, you are the only Lord, Jesus Christ, to the glory of God the Father. Amen. Every evening I shall bless you, and I shall praise your name forever, and unto the ages of ages. Lord, you have become for us a refuge from generation to generation. I have said: Lord, have mercy on me, heal my soul, for I have sinned against you. Lord, to you I have fled; teach me to do your will, for you are my God. For with you is the fountain of life; in your light we shall see light. Extend your mercy to those who know you. Grant, O Lord, that in this night we may be kept without sin. Blessed are you, O Lord, the God of our Fathers, and praised and glorified is your

φυλαχθῆναι ἡμᾶς. Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε,  
 ὁ Θεὸς τῶν Πατέρων ἡμῶν, καὶ αἰνετὸν  
 καὶ δεδοξασμένον τὸ ὄνομά σου εἰς  
 τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν. Γένοιτο, Κύριε, τὸ  
 ἔλεός σου ἐφ' ἡμᾶς, καθάπερ ἠλπίσαμεν  
 ἐπὶ σέ. Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε· δίδαξόν  
 με τὰ δικαιώματά σου. Εὐλογητὸς εἶ,  
 Δέσποτα· συνέτισόν με τὰ δικαιώματά  
 σου. Εὐλογητὸς εἶ, Ἄγιε· φώτισόν με τοῖς  
 δικαιώμασί σου. Κύριε, τὸ ἔλεός σου εἰς τὸν  
 αἰῶνα· τὰ ἔργα τῶν χειρῶν σου μὴ παρίδῃς.  
 Σοὶ πρόπει αἶνος, σοὶ πρόπει ὕμνος, σοὶ  
 δόξα πρόπει, τῷ Πατρὶ, καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ  
 Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν, καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς  
 αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

### ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

#### Τρισάγιον.

Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος Ἰσχυρός, ἅγιος  
 Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (ἐκ γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.  
 Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
 αἰώνων. Ἀμήν.

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε,  
 ἱλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν. Δέσποτα,  
 συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῖν. Ἄγιε,  
 ἐπίσκεψαι καὶ ἰάσαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν,  
 ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.

Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,  
 ἐλέησον.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.  
 Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
 αἰώνων. Ἀμήν.

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς,  
 ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου. Ἐλθέτω ἡ  
 βασιλεία σου. Γενηθήτω τὸ θέλημά σου,  
 ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον

name unto the ages. Amen. Let your mercy,  
 Lord, come upon us, just as we have hoped in  
 you. Blessed are you, O Lord, teach me your  
 commandments. Blessed are you, O Master,  
 make me understand your commandments.  
 Blessed are you, O Holy One, enlighten me  
 with your commandments. Lord, your mercy  
 remains forever, do not turn away from the  
 works of your hands. To you belongs praise,  
 to you belongs a hymn, to you belongs glory,  
 to the Father and the Son and the Holy Spirit,  
 now and ever and to the ages of ages. Amen.

[HC]

### READER

#### Trisagion Prayers.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal,  
 have mercy on us. (3)

Glory to the Father and the Son and the  
 Holy Spirit. Both now and ever and to the  
 ages of ages. Amen.

All-holy Trinity, have mercy on us.  
 Lord, forgive our sins. Master, pardon our  
 transgressions. Holy One, visit and heal our  
 infirmities for your name's sake.

Lord, have mercy. Lord, have mercy.  
 Lord, have mercy.

Glory to the Father and the Son and the  
 Holy Spirit. Both now and ever and to the  
 ages of ages. Amen.

Our Father, who art in heaven, hallowed  
 be Thy name. Thy kingdom come, Thy will  
 be done, on earth as it is in heaven. Give us  
 this day our daily bread; and forgive us our

ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον. Καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν. Καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ρῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

### ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(*Ἀμήν.*)

### ΧΟΡΟΣ

**Ἦχος πλ. β'. ἢ Ἦχος πλ. δ'.**

Κύριε τῶν Δυνάμεων, μεθ' ἡμῶν γενοῦ· ἄλλον γὰρ ἐκτός σου βοηθόν, ἐν θλίψεσιν οὐκ ἔχομεν. Κύριε τῶν Δυνάμεων, ἐλέησον ἡμᾶς.

*Αἰνεῖτε τὸν Θεὸν ἐν τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν στερεώματι τῆς δυνάμεως αὐτοῦ.*

Κύριε τῶν Δυνάμεων, μεθ' ἡμῶν γενοῦ· ἄλλον γὰρ ἐκτός σου βοηθόν, ἐν θλίψεσιν οὐκ ἔχομεν. Κύριε τῶν Δυνάμεων, ἐλέησον ἡμᾶς.

*Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐπὶ ταῖς δυναστείαις αὐτοῦ, αἰνεῖτε αὐτὸν κατὰ τὸ πλῆθος τῆς μεγαλωσύνης αὐτοῦ.*

Κύριε τῶν Δυνάμεων, μεθ' ἡμῶν γενοῦ· ἄλλον γὰρ ἐκτός σου βοηθόν, ἐν θλίψεσιν οὐκ ἔχομεν. Κύριε τῶν Δυνάμεων, ἐλέησον ἡμᾶς.

*Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ἤχῳ σάλπιγγος, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ψαλτηρίῳ καὶ κιθάρᾳ.*

Κύριε τῶν Δυνάμεων, μεθ' ἡμῶν γενοῦ· ἄλλον γὰρ ἐκτός σου βοηθόν, ἐν θλίψεσιν

trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil.

### PRIEST

For Thine is the Kingdom and the power and the glory, of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

(*Amen.*)

### CHOIR

**Mode pl. 2. or: Mode pl. 4.**

Lord of the Powers, be with us; for no other helper do we have in tribulations, but You. Lord of the Powers, have mercy on us. [SD]

*Praise God in His saints; praise Him in the firmament of His power.* [SAAS]

Lord of the Powers, be with us; for no other helper do we have in tribulations, but You. Lord of the Powers, have mercy on us. [SD]

*Praise Him for His mighty acts; praise Him according to the abundance of His greatness.* [SAAS]

Lord of the Powers, be with us; for no other helper do we have in tribulations, but You. Lord of the Powers, have mercy on us. [SD]

*Praise Him with the sound of trumpet; praise Him with the harp and lyre.* [SAAS]

Lord of the Powers, be with us; for no other helper do we have in tribulations, but You. Lord of the Powers, have mercy on us. [SD]

οὐκ ἔχομεν. Κύριε τῶν Δυνάμεων, ἐλέησον ἡμᾶς.

*Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τυμπάνῳ καὶ χορῶ,  
αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν χορδαῖς καὶ ὀργάνῳ.*

Κύριε τῶν Δυνάμεων, μεθ' ἡμῶν γενοῦ· ἄλλον γὰρ ἐκτός σου βοηθόν, ἐν θλίψεσιν οὐκ ἔχομεν. Κύριε τῶν Δυνάμεων, ἐλέησον ἡμᾶς.

*Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις εὐήχοις,  
αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις ἀλαλαγμοῦ.  
Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον.*

Κύριε τῶν Δυνάμεων, μεθ' ἡμῶν γενοῦ· ἄλλον γὰρ ἐκτός σου βοηθόν, ἐν θλίψεσιν οὐκ ἔχομεν. Κύριε τῶν Δυνάμεων, ἐλέησον ἡμᾶς.

*Αἰνεῖτε τὸν Θεὸν ἐν τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ.*

*Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν στερεώματι τῆς  
δυνάμεως αὐτοῦ.*

Κύριε τῶν Δυνάμεων, μεθ' ἡμῶν γενοῦ· ἄλλον γὰρ ἐκτός σου βοηθόν, ἐν θλίψεσιν οὐκ ἔχομεν... Κύριε τῶν Δυνάμεων, ἐλέησον ἡμᾶς.

## ΨΑΛΤΗΣ

**ᾠδὴ β'.** (χῦμα)

*Δόξα τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ  
Πνεύματι.*

Κύριε, εἰμὴ τοὺς Ἁγίους σου εἶχομεν πρεσβευτάς, καὶ τὴν ἀγαθότητά σου συμπαθοῦσαν ἡμῖν, πῶς ἐτολμῶμεν Σωτὴρ ὑμνησαί σε, ὃν εὐλογοῦσιν ἀπαύστως Ἄγγελοι; Καρδιογνώστα, φεῖσαι τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

*Praise Him with timbrel and dance; praise Him with strings and flute. [SAAS]*

Lord of the Powers, be with us; for no other helper do we have in tribulations, but You. Lord of the Powers, have mercy on us. [SD]

*Praise Him with resounding cymbals; praise Him with triumphant cymbals. Let everything that breathes praise the Lord. [SAAS]*

Lord of the Powers, be with us; for no other helper do we have in tribulations, but You. Lord of the Powers, have mercy on us. [SD]

*Praise God in His saints. [SAAS]*

*Praise Him in the firmament of His power. [SAAS]*

Lord of the Powers, be with us; for no other helper do we have in tribulations, but You... Lord of the Powers, have mercy on us. [SD]

## CHANTER

**Mode 2.** (intoned)

*Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit*

O Lord, if we did not have Your Saints as intercessors, and Your benevolence being compassionate towards us, how would we dare to extol You, O Savior, whom the Angels bless unceasingly? O Master who know our hearts, we pray You to spare our souls. [SD]

Καὶ νῦν καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Πολλὰ τὰ πλήθη τῶν ἐμῶν Θεοτόκε πταισμάτων, πρὸς σὲ κατέφυγον Ἄγνή, σωτηρίας δεόμενος. Ἐπίσκεψαι τὴν ἀσθενοῦσάν μου ψυχὴν, καὶ αἴτησαι τῷ Υἱῷ σου καὶ Θεῷ ἡμῶν, δοθῆναί μοι τὴν ἄφεσιν, ὧν ἔπραξα δεινῶν, μόνη εὐλογημένη.

### ΧΟΡΟΣ

#### Ἦχος β'.

Παναγία Θεοτόκε, τὸν χρόνον τῆς ζωῆς μου, μὴ ἐγκαταλίπῃς με, ἀνθρωπίνῃ προστασία, μὴ καταπιστεύσῃς με, ἀλλ' αὐτὴ ἀντιλαβοῦ, καὶ ἐλέησόν με.

Τὴν πᾶσαν ἐλπίδα μου, εἰς σὲ ἀνατίθῃμι, Μήτηρ τοῦ Θεοῦ, φύλαξόν με ὑπὸ τὴν σκέπην σου.

### ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Κύριε, ἐλέησον. (μ')

Ὁ ἐν παντὶ καιρῷ καὶ πάσῃ ὥρᾳ ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ γῆς προσκυνούμενος καὶ δοξαζόμενος Χριστὸς ὁ Θεός, ὁ μακρόθυμος, ὁ πολυέλεος, ὁ πολυεύσπλαγχνος, ὁ τοὺς δικαίους ἀγαπῶν καὶ τοὺς ἁμαρτωλοὺς ἐλεῶν, ὁ πάντας καλῶν πρὸς σωτηρίαν διὰ τῆς ἐπαγγελίας τῶν μελλόντων ἀγαθῶν, αὐτός Κύριε, πρόσδεξαι καὶ ἡμῶν ἐν τῇ ὥρᾳ ταύτῃ τὰς ἐντεύξεις καὶ ἱθύνον τὴν ζωὴν ἡμῶν πρὸς τὰς ἐντολάς σου. Τὰς ψυχὰς ἡμῶν ἀγίασον, τὰ σώματα ἁγνισον, τοὺς λογισμοὺς διόρθωσον, τὰς ἐννοίας κάθαρον καὶ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης θλίψεως, κακῶν καὶ ὀδύνης. Τείχισον ἡμᾶς ἀγίοις σου Ἀγγέλοις, ἵνα τῇ παρεμβολῇ αὐτῶν φρουρούμενοι καὶ ὁδηγούμενοι καταντήσωμεν εἰς τὴν

*Both now and ever and to the ages of ages.  
Amen.*

O Theotokos, my offences are indeed very many. \* To you I run, O Maiden pure, and I pray for salvation. \* Visit my infirm and ailing soul, \* and pray for me to your Son and our God, \* to grant to me forgiveness for the evils I have done, O only blessed Lady. [SD]

### CHOIR

#### Mode 2.

O all-holy Theotokos, during my lifetime, I pray do not abandon me, nor entrust me to merely human protection; rather you help me yourself and have mercy on me. [SD]

O Mother of God, I have committed my every hope wholly unto you. Keep me under your shelter. [SD]

### READER

Lord, have mercy. (40)

O Christ our God, who at all times and at every hour, both in heaven and on earth, are worshipped and glorified, long suffering and plenteous in mercy and compassion; who love the just and show mercy to the sinners; who call all men to salvation through the promise of the blessings to come: Do you, the same Lord, receive also our supplications at this present time, and direct our lives according to your commandments. Sanctify our souls; purify our bodies; set our minds right; clear up our thoughts, and deliver us from every sorrow, evil and distress. Surround us with your holy Angels so that being guarded and guided by their presence, we may arrive at the unity of the faith and the knowledge of your



ἐνότητα τῆς πίστεως καὶ εἰς τὴν ἐπίγνωσιν  
τῆς ἀπροσίτου σου δόξης, ὅτι εὐλογητὸς εἶ  
εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,  
ἐλέησον.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.  
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ  
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείμ,  
τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,  
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Ἐν ὀνόματι Κυρίου εὐλόγησον, Πάτερ.

#### ΙΕΡΕΥΣ

Ὁ Θεὸς οἰκτιρῆσαι ἡμᾶς καὶ εὐλογήσαι  
ἡμᾶς· ἐπιφάναι τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐφ'  
ἡμᾶς, καὶ ἐλεῆσαι ἡμᾶς.

#### ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Ἀμήν.

#### ΙΕΡΕΥΣ

##### Εὐχή τοῦ Ἁγίου Ἐφραίμ

Κύριε καὶ Δέσποτα τῆς ζωῆς μου,  
πνεῦμα ἀργίας, περιεργίας, φιλαρχίας καὶ  
ἀργολογίας μὴ μοι δῶς.

Πνεῦμα δὲ σωφροσύνης,  
ταπεινοφροσύνης, ὑπομονῆς καὶ ἀγάπης  
χάρισαί μοι τῷ σῶ δούλῳ.

Ναί, Κύριε Βασιλεῦ, δώρησαί μοι τοῦ  
ὁρᾶν τὰ ἐμὰ πταίσματα, καὶ μὴ κατακρίνειν  
τὸν ἀδελφόν μου.

Ὅτι εὐλογητὸς εἶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

ineffable glory; for blessed are you unto the  
ages of ages. Amen. [HC]

Lord, have mercy. Lord, have mercy.  
Lord, have mercy.

Glory to the Father and the Son and the  
Holy Spirit. Both now and ever and to the  
ages of ages. Amen.

Greater in honor than the Cherubim, and  
in glory greater beyond compare than the  
Seraphim; you without corruption gave birth  
to God the Word, and are truly Theotokos.  
You do we magnify.

In the name of the Lord, Father, bless!

#### PRIEST

May God have compassion on us and  
bless us; may his face shine upon us and have  
mercy on us.

#### READER

Amen.

#### PRIEST

##### Prayer of St. Ephraim

O Lord and Master of my life, do not  
permit the spirit of laziness and meddling, the  
lust for power and idle talk to come into me.

Instead, grant me, your servant, the spirit  
of prudence, humility, patience and love.

Yes, Lord and King, give me the power  
to see my own faults and not to judge my  
brother.

For you are blessed unto the ages of ages.  
Amen. [HC]

**ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ****Τρισάγιον.**

Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος Ἰσχυρός, ἅγιος  
 Αθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (ἐκ γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.  
 Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
 αἰώνων. Ἀμήν.

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε,  
 ἱλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν. Δέσποτα,  
 συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῖν. Ἅγιε,  
 ἐπίσκεψαι καὶ ἰάσαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν,  
 ὥστεκεν τοῦ ὀνόματός σου.

Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,  
 ἐλέησον.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.  
 Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
 αἰώνων. Ἀμήν.

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς,  
 ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου. Ἐλθέτω ἡ  
 βασιλεία σου. Γενηθήτω τὸ θέλημά σου,  
 ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον  
 ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον. Καὶ  
 ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ  
 ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν. Καὶ μὴ  
 εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ρῦσαι  
 ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις  
 καὶ ἡ δόξα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ  
 Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς  
 αἰῶνας τῶν αἰώνων.

**ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ**

Ἀμήν.

Κύριε, ἐλέησον. (ιβ')

**READER****Trisagion Prayers.**

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal,  
 have mercy on us. (3)

Glory to the Father and the Son and the  
 Holy Spirit. Both now and ever and to the  
 ages of ages. Amen.

All-holy Trinity, have mercy on us.  
 Lord, forgive our sins. Master, pardon our  
 transgressions. Holy One, visit and heal our  
 infirmities for your name's sake.

Lord, have mercy. Lord, have mercy.  
 Lord, have mercy.

Glory to the Father and the Son and the  
 Holy Spirit. Both now and ever and to the  
 ages of ages. Amen.

Our Father, who art in heaven, hallowed  
 be Thy name. Thy kingdom come, Thy will  
 be done, on earth as it is in heaven. Give us  
 this day our daily bread; and forgive us our  
 trespasses, as we forgive those who trespass  
 against us. And lead us not into temptation,  
 but deliver us from evil.

**PRIEST**

For Thine is the Kingdom and the power  
 and the glory, of the Father and of the Son  
 and of the Holy Spirit, now and forever and to  
 the ages of ages.

**READER**

Amen.

Lord, have mercy. (12)

**Εὐχή εἰς τὴν Ὑπεραγίαν Θεοτόκον**  
**Παύλου μοναχοῦ, Μονῆς τῆς Εὐεργετίδος**

Ἀσπιλε, ἀμόλυντε, ἄφθορε, ἄχραντε,  
 ἀγνή Παρθένε, Θεόνυμφε Δέσποινα, ἡ Θεὸν  
 Λόγον τοῖς ἀνθρώποις τῇ παραδόξῳ σου  
 κυήσει ἐνώσασα καὶ τὴν ἀπωσθεῖσαν φύσιν  
 τοῦ γένους ἡμῶν τοῖς οὐρανίοις συνάψασα·  
 ἡ τῶν ἀπηλπισμένων μόνη ἐλπίς καὶ  
 τῶν πολемуμένων βοήθεια, ἡ ἐτοίμη  
 ἀντίληψις τῶν εἰς σὲ προστρεχόντων, καὶ  
 πάντων τῶν Χριστιανῶν τὸ καταφύγιον·  
 μὴ βδελύξη με τὸν ἁμαρτωλόν, τὸν  
 ἐναγῇ, τὸν αἰσχροῖς λογισμοῖς καὶ  
 λόγοις καὶ πράξεσιν ὅλον ἑμαυτὸν  
 ἀχρειώσαντα, καὶ τῇ τῶν ἡδονῶν τοῦ  
 βίου, ῥαθυμίᾳ γνώμης, δοῦλον γενόμενον.  
 Ἀλλ' ὡς τοῦ φιλανθρώπου Θεοῦ Μήτηρ,  
 φιλανθρώπως σπλαγχνίθητι ἐπ' ἐμοὶ τῷ  
 ἁμαρτωλῷ καὶ ἀσώτῳ, καὶ δέξαι μου τὴν  
 ἐκ ῥυπαρῶν χειλέων προσφερομένην  
 σοι δέησιν, καὶ τὸν σὸν Υἱόν, καὶ ἡμῶν  
 Δεσπότην καὶ Κύριον, τῇ μητρικῇ σου  
 παρρησίᾳ χρωμένη δυσώπησον, ἵνα ἀνοίξη  
 καὶ μοὶ τὰ φιλάνθρωπα σπλάγχνα τῆς  
 αὐτοῦ ἀγαθότητος καί, παριδὼν μου τὰ  
 ἀναρίθμητα πταίσματα, ἐπιστρέψῃ με  
 πρὸς μετάνοιαν καὶ τῶν αὐτοῦ ἐντολῶν  
 ἐργάτην δόκιμον ἀναδείξῃ με. Καὶ πάρεσό  
 μοι αἰεὶ ὡς ἐλεήμων καὶ συμπαθὴς καὶ  
 φιλάγαθος, ἐν μὲν τῷ παρόντι βίῳ  
 θερμὴ προστάτις καὶ βοηθός, τάς τῶν  
 ἐναντίων ἐφόδους ἀποτειχίζουσα καὶ  
 πρὸς σωτηρίαν καθοδηγοῦσα με· καὶ ἐν  
 τῷ καιρῷ τῆς ἐξόδου μου τὴν ἀθλίαν μου  
 ψυχὴν περιέπουσα καὶ τὰς σκοτεινὰς ὀψεις  
 τῶν πονηρῶν δαιμόνων πόρρω αὐτῆς  
 ἀπελαύνουσα. Ἐν δὲ τῇ φοβερᾷ ἡμέρᾳ

**Prayer to the Virgin**  
**by Paul the Monk of the**  
**Monastery of Evergetis**

O spotless, unstained, incorruptible,  
 undefiled, pure Virgin, Lady Bride of God,  
 who through your wondrous birth-giving  
 united God the Word with mankind, and  
 linked the fallen nature of our human race  
 with the heavenly; the only hope of the  
 hopeless and the help of the persecuted; the  
 ready support of those who seek refuge in  
 you, and the shelter of all the Christians: do  
 not despise me, the wretched sinner who have  
 defiled myself with shameful thoughts and  
 words and deeds, and through negligence of  
 thought have become slave to the pleasures of  
 life. But as the Mother of our compassionate  
 God, and a friend of man, have compassion  
 on me the sinner and prodigal, and accept this  
 prayer from my impure lips; and using your  
 motherly standing, entreat your Son and our  
 Master and Lord to open unto me the depths  
 of his loving goodness and, overlooking  
 my innumerable faults, to return me to  
 repentance and make me a worthy servant of  
 his commandments. Stand by me forever; in  
 this life as a merciful and compassionate and  
 good and lovingly warm protector and helper,  
 by repulsing the assaults of the adversary and  
 leading me toward salvation; and at the time  
 of my death, by embracing my miserable soul  
 and driving far away from it the dark faces of  
 the evil demons; and at the awesome day of  
 judgment by redeeming me from eternal hell,  
 and proclaiming me an heir of the ineffable  
 glory of your Son and our God. May I enjoy  
 such fate, my Lady, most-holy Theotokos,  
 through your intercession and protection;

τῆς κρίσεως, τῆς αἰωνίου με ῥυομένη  
κολάσεως, καὶ τῆς ἀπορρήτου δόξης τοῦ  
σοῦ Υἱοῦ καὶ Θεοῦ ἡμῶν κληρονόμον με  
ἀποδεικνύουσα. Ἦς καὶ τύχοιμι, Δέσποινα  
μου, ὑπεραγία Θεοτόκε, διὰ τῆς σῆς  
μεσιτείας καὶ ἀντιλήψεως, χάριτι καὶ  
φιλανθρωπία τοῦ μονογενοῦς Σου Υἱοῦ, τοῦ  
Κυρίου καὶ Θεοῦ καὶ Σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ  
Χριστοῦ. Ὡς πρέπει πᾶσα δόξα, τιμὴ καὶ  
προσκύνησις, σὺν τῷ ἀνάρχῳ αὐτοῦ Πατρὶ  
καὶ τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ  
αὐτοῦ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς  
αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

**Εὐχὴ εἰς τὸν Κύριον  
ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστόν**

**Ἀντιόχου Μοναχοῦ τοῦ Πανδέκτου**

Καὶ δὸς ἡμῖν, Δέσποτα, πρὸς ὕπνον  
ἀπιοῦσιν, ἀνάπαυσιν σώματος καὶ ψυχῆς,  
καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ ζοφεροῦ  
ὕπνου τῆς ἀμαρτίας καὶ ἀπὸ πάσης  
σκοτεινῆς καὶ νυκτερινῆς ἡδυπαθείας.  
Παῦσον τὰς ὁρμὰς τῶν παθῶν, σβέσον  
τὰ πεπυρωμένα βέλη τοῦ πονηροῦ τὰ καθ'  
ἡμῶν δολίως κινούμενα. Τὰς τῆς σαρκὸς  
ἡμῶν ἐπαναστάσεις κατὰστειλον καὶ πᾶν  
γεῶδες καὶ ὑλικὸν ἡμῶν φρόνημα κοίμισον.  
Καὶ δώρησαι ἡμῖν, ὁ Θεός, γρήγορον νοῦν,  
σώφρονα λογισμόν, καρδίαν νήφουσαν,  
ὕπνον ἐλαφρόν καὶ πάσης σατανικῆς  
φαντασίας ἀπηλλαγμένον. Διανάστησον  
δὲ ἡμᾶς ἐν τῷ καιρῷ τῆς προσευχῆς  
ἐστηριγμένους ἐν ταῖς ἐντολαῖς σου καὶ  
τὴν μνήμην τῶν σῶν κριμάτων ἐν ἑαυτοῖς  
ἀπαράθραυστον ἔχοντας. Παννύχιον ἡμῖν  
τὴν σὴν δοξολογίαν χάρισαι εἰς τὸ ὕμνεῖν  
καὶ εὐλογεῖν καὶ δοξάζειν τὸ πάντιμον καὶ  
μεγαλοπρεπὲς ὄνομα σου, τοῦ Πατρὸς καὶ

through the grace and love for mankind of  
your only begotten Son, our Lord and God  
and Savior Jesus Christ. To whom belong all  
glory, honor and worship, together with his  
beginningless Father, and the all holy and  
good and life giving Spirit, now and ever, and  
to the ages of ages. Amen. [HC]

**Prayer to our Lord Jesus Christ**

**by Antiochus, Monk of Pandektos**

And grant to us, Master, as we depart for  
sleep, rest of body and soul, and preserve us  
from the gloomy slumber of sin, and from  
every dark and nocturnal pleasure. Arrest  
the drives of passion; extinguish the burning  
arrows of the Evil One which insidiously fly  
in our direction; suppress the rebellions of our  
flesh, and calm our every earthly and material  
thought. And grant to us, O God, alert mind,  
prudent thinking, sober heart, light sleep free  
of any satanic fantasy. Awaken us at the time  
of prayer rooted in your commandments and  
having unbroken within us the remembrance  
of your ordinances. Grant that we may sing  
your glory through the night by praising and  
blessing and glorifying your most honorable  
and majestic name, of the Father and of the  
Son and of the Holy Spirit, now and ever, and  
to the ages of ages. Amen. [HC]

τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ  
ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ὑπερένδοξε, ἀειπάρθενε, εὐλογημένη  
Θεοτόκε, προσάγαγε τὴν ἡμετέραν  
προσευχὴν τῷ Υἱῷ σου καὶ Θεῷ ἡμῶν, καὶ  
αἴτησαι ἵνα σώσῃ διὰ σοῦ τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Ἡ ἐλπίς μου ὁ Πατήρ, καταφυγὴ μου ὁ  
Υἱός, σκέπη μου τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον, Τριάς  
ἁγία, δόξα σοι.

Τὴν πᾶσαν ἐλπίδα μου, εἰς σὲ  
ἀνατίθην, Μήτηρ τοῦ Θεοῦ, φύλαξόν με  
ὑπὸ τὴν σκέπην σου.

### ΙΕΡΕΥΣ

Εἰρήνη πᾶσι.

(Καὶ τῷ πνεύματί σου.)

Τὰς κεφαλὰς ἡμῶν τῷ Κυρίῳ κλίνομεν.

(Σοί, Κύριε.)

Δέσποτα πολυέλεε, Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ,  
ὁ Θεὸς ἡμῶν, πρεσβείαις τῆς παναχράντου  
Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ  
ἀειπαρθένου Μαρίας, δυνάμει τοῦ τιμίου  
καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ, προστασίαις τῶν  
τιμίων ἐπουρανίων Δυνάμεων ἁσωμάτων,  
ἱκεσίαις τοῦ τιμίου ἐνδόξου Προφήτου  
Προδρόμου καὶ Βαπτιστοῦ Ἰωάννου,  
τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ πανευφήμων  
Ἀποστόλων, τῶν ἐν ἁγίοις Πατέρων ἡμῶν  
μεγάλων Ἱεραρχῶν καὶ οἰκουμενικῶν  
Διδασκάλων, Βασιλείου τοῦ Μεγάλου,  
Γρηγορίου τοῦ Θεολόγου καὶ Ἰωάννου  
τοῦ Χρυσοστόμου, Ἀθανασίου, Κυρίλλου  
καὶ Ἰωάννου τοῦ Ἐλεήμονος Πατριαρχῶν  
Ἀλεξανδρίας· Νικολάου τοῦ ἐν Μύροις,  
Σπυρίδωνος Τριμυθοῦντος καὶ Νεκταρίου  
Πενταπόλεως τῶν θαυματουργῶν·  
τῶν ἁγίων ἐνδόξων Μεγαλομαρτύρων  
Γεωργίου τοῦ Τροπαιοφόρου, Δημητρίου  
τοῦ Μυροβλήτου, Θεοδώρου τοῦ Τήρωνος,  
Θεοδώρου τοῦ Στρατηλάτου, Μηνᾶ

Most glorious, ever virgin, blessed  
Theotokos, bring our prayer before your Son  
and our God, and entreat him, through you,  
to save our souls. [HC]

The Father is my hope, the Son is my  
refuge, the Holy Spirit is my shelter, Holy  
Trinity, glory to you. [HC]

O Mother of God, I have committed my  
every hope wholly unto you. Keep me under  
your shelter. [SD]

### PRIEST

Peace be with all.

(And with your spirit.)

Let us bow our heads to the Lord.

(To You, O Lord.)

Most merciful Master, Lord Jesus Christ  
our God, through the intercessions of our  
most pure Lady the Theotokos and ever-  
Virgin Mary, the power of the precious  
and life giving Cross, the protection of the  
honorable, bodiless Powers of heaven, the  
supplications of the honorable and glorious  
prophet, and forerunner John the Baptist, the  
holy, glorious, and praiseworthy Apostles,  
our Fathers among the Saints, the great  
hierarchs and ecumenical teachers, Basil  
the Great, Gregory the Theologian and  
John Chrysostom, Athanasios, Cyril, and  
John the Merciful, patriarchs of Alexandria;  
Nicholas, bishop of Myra, Spyridon, bishop  
of Trimythous, Nektarios of Pentapolis,  
the wonder-workers; the holy, glorious  
great Martyrs George the Victorious,  
Demetrios the Myrobletes, Theodore the  
Teron, and Theodore the General, Menas  
the Wonderworker, the Hieromartyrs  
Haralambos and Eleftherios; the holy,



τοῦ θαυματουργοῦ· τῶν Ἱερομαρτύρων  
Χαραλάμπους καὶ Ἐλευθερίου, τῆς  
ἀγίας ἐνδόξου Μεγαλομάρτυρος καὶ  
πανευφήμου Εὐφημίας· τῶν ἁγίων ἐνδόξων  
Μαρτύρων Θέκλας, Βαρβάρας, Ἀναστασίας,  
Αἰκατερίνης, Κυριακῆς, Φωτεινῆς, Μαρίνης,  
Παρασκευῆς καὶ Εἰρήνης· τῶν ὁσίων καὶ  
Θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν· (τοῦ Ἁγίου τοῦ  
Ναοῦ)· τῶν ἁγίων καὶ δικαίων Θεοπατόρων  
Ἰωακείμ καὶ Ἄννης, καὶ πάντων σου τῶν  
Ἁγίων.

Εὐπρόσδεκτον ποιήσον τὴν δέησιν  
ἡμῶν· δώρησαι ἡμῖν τὴν ἄφεσιν τῶν  
παραπτωμάτων ἡμῶν· σκέπασον ἡμᾶς ἐν  
τῇ σκέπῃ τῶν πτερυγῶν σου· ἀποδιώξον  
ἀφ' ἡμῶν πάντα ἐχθρὸν καὶ πολέμιον·  
εἰρήνευσον ἡμῶν τὴν ζωὴν· Κύριε, ἐλέησον  
ἡμᾶς καὶ τὸν κόσμον σου, καὶ σῶσον τὰς  
ψυχὰς ἡμῶν, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος.

(Ἀμήν.)

### ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.  
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,  
ἐλέησον.

Εὐλόγησον.

### ΙΕΡΕΥΣ

Χριστὸς ὁ ἀληθινὸς Θεὸς ἡμῶν,  
ταῖς πρεσβείαις τῆς παναχράντου καὶ  
παναμώμου ἀγίας αὐτοῦ Μητρός, (τοῦ  
Ἁγίου τοῦ Ναοῦ)· τῶν ἁγίων καὶ δικαίων  
Θεοπατόρων Ἰωακείμ καὶ Ἄννης, καὶ  
πάντων τῶν Ἁγίων, ἐλέησαι καὶ σῶσαι  
ἡμᾶς, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος.

Εὐξώμεθα ὑπὲρ εἰρήνης τοῦ κόσμου.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπερ τῶν εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων  
Χριστιανῶν.

glorious, and victorious martyrs; the glorious  
great Martyr and all-laudable Euphemia; the  
holy and glorious Martyrs Thecla, Barbara,  
Anastasia, Katherine, Kyriake, Fotene,  
Marina, Paraskeve and Irene; of our holy  
God-bearing Fathers; (local patron saint); the  
holy and righteous ancestors of God Joachim  
and Anna, and of all your Saints.

Accept our prayer; grant us forgiveness  
of our transgressions; protect us under the  
shelter of your wings; drive away from us  
every enemy and adversary; grant peace  
to our life; Lord have mercy on us and on  
your world; and save our souls as a good and  
loving God.

(Amen.)

### READER

Glory to the Father and the Son and the  
Holy Spirit. Both now and ever and to the  
ages of ages. Amen.

Lord, have mercy. Lord, have mercy.  
Lord, have mercy.

Father, bless!

### PRIEST

May Christ our true God, through  
the intercessions of His all-pure and all-  
immaculate holy Mother, (local patron saint);  
of the holy and righteous ancestors of God  
Joachim and Anna, and of all the saints, have  
mercy on us and save us, for He is good and  
loves mankind.

Let us pray for the peace of the world.

(Lord, have mercy.)

For all pious and Orthodox Christians.

Ὑπὲρ τοῦ (ἀρχιερατικοῦ βαθμοῦ) ἡμῶν  
(τοῦ δεῖνος).

Ὑπὲρ τοῦ εὐσεβοῦς ἡμῶν ἔθνους.

Ὑπὲρ εὐοδώσεως καὶ ἐνισχύσεως τοῦ  
φιλοχρίστου στρατοῦ.

Ὑπερ τῶν ἀπολειφθέντων πατέρων, καὶ  
ἀδελφῶν ἡμῶν.

Ὑπερ τῶν διακονούντων καὶ  
διακονησάντων ἡμῖν.

Ὑπὲρ τῶν μισούντων καὶ ἀγαπώντων  
ἡμᾶς.

Ὑπερ τῶν ἐντειλαμένων ἡμῖν τοῖς  
ἀναξίοις εὐχεσθαι ὑπὲρ αὐτῶν.

Ὑπὲρ ἀναρρύσεως τῶν αἰχμαλώτων.

Ὑπερ τῶν ἐν θαλάσῃ καλῶς  
πλεόντων.

Ὑπὲρ τῶν ἐν ἀσθενείαις κατακειμένων.

Εὐξώμεθα καὶ ὑπὲρ εὐφορίας τῶν  
καρπῶν τῆς γῆς.

Καὶ ὑπὲρ πάντων τῶν  
προαναπαυσασμένων πατέρων καὶ ἀδελφῶν  
ἡμῶν, τῶν ἐνθάδε εὐσεβῶς κειμένων, καὶ  
ἀπανταχοῦ Ὁρθοδόξων.

Εἴπωμεν καὶ ὑπὲρ ἑαυτῶν, τὸ Κύριε,  
ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.

## ΧΟΡΟΣ

**Ἦχος β΄.** Ὅτε ἐκ τοῦ ξύλου.

Πάντων προστατεύεις Ἀγαθή, τῶν  
καταφευγόντων ἐν πίστει, τῇ κραταιᾷ σου  
χειρί· ἄλλην γὰρ οὐκ ἔχομεν, ἁμαρτωλοὶ  
πρὸς Θεόν, ἐν κινδύνοις καὶ θλίψεσιν,  
ἀεὶ μεσιτείαν, οἱ κατακαμπτόμενοι, ὑπὸ  
πταισμάτων πολλῶν. Μῆτερ τοῦ Θεοῦ τοῦ  
Ὑψίστου· ὅθεν σοι προσπίπτομεν ῥῦσαι,  
πάσης περιστάσεως τοὺς δούλους σου.

For our (episcopal rank) (name).

For our nation.

For the armed forces.

For our departed fathers and mothers,  
sisters and brothers.

For those who have mercy on us and  
serve us.

For those who hate us and those who love  
us.

For those who have asked us the  
unworthy to pray for them.

For the release of captives.

For those who are traveling.

For those who are ill.

Let us pray also for the abundance of the  
fruits of the earth.

And for all our family and friends who  
have fallen asleep before us, the Orthodox  
here and everywhere piously laid to sleep.

Let us also say for ourselves: Lord, have  
mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.

## CHOIR

**Mode 2.** *Joseph took You down.*

All those who for refuge flee with faith  
\* unto you, O good one, you shelter beneath  
your mighty hand. \* We your servants have  
no other intercessor like you \* always praying  
to God for us \* in dangers and sorrows, \*  
sinners that we are, bent down because of  
many misdeeds. \* Therefore, we fall prostrate  
before you. \* Rescue us from every affliction,  
\* since you are the Mother of the Most High  
God. [SD]

**ΙΕΡΕΥΣ**

Δι' εὐχῶν τῶν ἁγίων πατέρων ἡμῶν,  
Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ  
σῶσον ἡμᾶς.

(Ἀμήν.)

**PRIEST**

Through the prayers of our holy fathers,  
Lord Jesus Christ, our God, have mercy on us  
[and save us].

(Amen.)